

ANATSAI
ANBORI **BORUSAN İSTANBUL**
ANATSAI **FİLMARMONİ ORKESTRASI**
ANBORI

2017 2018

17 Mayıs 2018 Perşembe 20.00
İstanbul Lütü Kırdar ICEC

A woman with blonde hair, wearing a red dress with a large, ruffled collar and a necklace, is performing on stage. She has her hands clasped in front of her. In the background, other performers in white and gold costumes are visible, along with stage lights.

**LEYLA GENCER ANISINA:
DONIZETTI VE PUCCINI**

**Konser kitapçığı ve fuayede kullanılan Leyla Gencer fotoğrafları için
İstanbul Kültür Sanat Vakfı arşivine teşekkür ederiz.**

© **Manon**, 17 Ekim 1958
War Memorial Opera House, San Francisco.

LEYLA GENCER ANISINA: DONIZETTI VE PUCCINI

17 Mayıs 2018 Perşembe 20.00
İstanbul Lütü Kırdar ICEC

Borusan Sanat olarak, sezon programlarımızda Leyla Gencer'e her zaman özel bir yer ayırıyoruz. 2009'dan bu yana, her yıl Leyla Gencer'i bize ve opera dünyasına kattığı değerler için anıyor; onun müziğe ve operaya olan sevgisini her yıl bir kez daha kutluyoruz.

Geçtiğimiz 10 yıl içinde Leyla Gencer'i, sanatçının kariyerine damga vurmuş ve onun imzasını taşıyan *Tosca*, *Aida*, *La Traviata* ve *Norma* gibi operalarla olduğu kadar uzun süredir İstanbul'da seslendirilmeyen *Salome* ve geçtiğimiz sezon ülkemizde ilk kez seslendirilen Richard Strauss'un *Güllü Şövalye* operalarıyla da andık; bu yapıtların izleyiciyle buluşmasının Gencer'in sanat yaşamının anısına çok özel bir armağan olacağını düşündük... Bu konserde Leyla Gencer'i, Akademi BİFO katılımcıları tarafından seslendirilecek Puccini'nin *Gianni Schicchi* operasıyla selamlayacağız. Borusan Sanat çatısında kurulan ve iki sezondur çalışmalarını gerçekleştiren Akademi BİFO üyeleri bu yapıta, başta Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın Sürekli Şefi ve Sanat Yönetmeni Sascha Goetzel ve yönetmen Yekta Kara olmak üzere; Luciana Serra, Renato Bruson, Giuseppe Sabbatini ve Eva Mei gibi dünya operasının önemli yıldız sanatçıları tarafından hazırlandı; kendilerine bu çalışmalar süresince piyanistler Vincenzo Scalera, Fügen Yiğitgil ve Barış Büyükyıldırım eşlik ettiler. Leyla Gencer'in eğitime verdiği önemin de bilincinde olarak, tüm eğitimlerimize ve Akademi BİFO üyelerine özverili çalışmalarından dolayı teşekkür ederiz.

Leyla Gencer'in kariyerindeki dönüm noktalarından biri hiç kuşkusuz ki, Donizetti'nin unutulmuş yapıtlarına hayat vermesi ve opera edebiyatına yeniden kazandırması oldu. Gencer 1957-1975 yılları arasında Donizetti'nin 10 yapıtını seslendirdi: 1957'de *Lucia di Lammermoor*, 1958'de *Anna Bolena*, 1960'ta *Poliuto*, 1964'te *Roberto Devereux*, 1966'da *Lucrezia Borgia*, 1967'de *Maria Stuarda*, 1969'da *Belisario*, 1970'te *Messa di Requiem per Bellini*, 1972'de *Caterina Cornaro* ve 1975'te *Les Martyrs*... Bu operaların hemen hepsi günümüz opera edebiyatına Leyla Gencer'in çalışmaları sonucunda girdi. Bu akşamki konserimizin ikinci bölümünde Gencer'le birlikte anılan, *Maria Stuarda*, *Roberto Devereux* ve *Anna Bolena* operalarından bölümler, dünya operalarında yer alan ve Leyla Gencer ile birlikte çalışma şansını yakalamış değerli sanatçılarımız tarafından seslendirilecek.

Leyla Gencer'i, aramızdan ayrılışının 10. yılında anarken, onu opera tarihine altın harflerle kazıyan bu üç yapıtın kayıtlarını da, çok özel bir sunumla siz operaseverlerle paylaşmak istedik. A.K. Müzik ile birlikte *Anna Bolena*, *Maria Stuarda* ve *Roberto Devereux* operalarının yeni CD'lerini sizlere sunmaktan büyük bir mutluluk duyuyoruz.

Elbette, Leyla Gencer'i anmak, onu yaşamı ve sanatıyla birlikte yeni kuşaklara aktarmak için gerçekleştirdiğimiz çalışmalar bununla sınırlı değil... 1986 yılında İtalya'da *Romanzo vero di una primadonna* başlığıyla Franca Cella tarafından kaleme alınan ve Leyla Gencer'in yaşam öyküsünü anlatan İtalyanca kitap, Borusan Sanat'ın katkılarıyla, İngilizce

çevirisiyle okurlarla buluşacak. Bunun yanı sıra, Ekim ayında Borusan Sanat ve Yapı Kredi Yayınları işbirliği ile yayımlanacak olan kitap için Evin İlyasoğlu'nun hazırlıklarını sürdürdüğünü de müjdelemek isteriz. İstanbul Kültür Sanat Vakfı, Borusan Sanat ve La Scala Akademisi işbirliğiyle gerçekleştirilen 9. Leyla Gencer Şan Yarışması ise opera dünyamıza yeni yıldızlar kazandırmak için Eylül ayında gerçekleşecek.

İmza attığımız konserler, gerçekleştirdiğimiz yayım, kayıt çalışmaları ve işbirlikleriyle Leyla Gencer'in anısına bir armağan sunabildiysek, ne mutlu bize...

Ahmet Erenli

Genel Müdür

Borusan Sanat

LEYLA GENCER

(1928-2008)

Opera tarihinde “La Diva Turca” ve “La Regina” olarak anılan Leyla Gencer, 40 yılı aşan aktif müzik yaşamı boyunca mükemmeli arayan performansları, dramatik yetenekleri, titiz bir araştırmacılıkla günışığına çıkardığı yapıtlar ve yenilikçiliğiyle 20. yüzyılın opera dünyasının en önemli figürlerinden biri oldu.

10 Ekim 1928’de Ayşe Leyla Çeyrekil adıyla İstanbul’da doğan sanatçının annesi Polonyalı aristokrat bir ailenin kızı, babası da bir işadımıydı. İtalyan Lisesi’nden sonra İstanbul Belediye Konservatuvarı’nda başladığı şan eğitimini soprano Giannina Arangi-Lombardi ve Apollo Granforte ile sürdürdü. Koro üyesi olduğu Ankara Devlet Operası’nda 1950 yılında Mascagni’nin *Cavalleria Rusticana*’sında Santuzza rolüyle opera yaşamı başladı. Birkaç yıl içinde tanınan bir opera sanatçısı olan Gencer, önemli devlet etkinliklerine soprano olarak davet edildi.

İtalya sahnelerine adım atması 1953’te Napoli’deki San Carlo Tiyatrosu’nda yine Santuzza rolüyle oldu. Bir yıl sonra *Madam Butterfly* ve *Yevgeni Onegin* operalarını seslendirmek için tekrar Napoli’ye döndü. 26 Ocak 1957’de La Scala Tiyatrosu’nda ilk kez sahneye çıkarak Poulenc’in *Les Dialogues des Carmelites* operasının dünya prömiyerinde Lidoine rolünü yorumladı. Aynı yılın Temmuz’unda La Scala Tiyatrosu’nun Köln turnesinde *La forza del destino*’da başrolü seslendirdi.

Yaklaşık 25 yıl primadonnası olacağı, operanın mabedi sayılan La Scala’da Verdi’nin *Don Carlos*, *Kaderin Gücü*, *Aida*, *Macbeth*, *Simon Boccanegra*, *Sicilya Vesperleri*; Bellini’nin

Norma; Donizetti’nin *Poliuto* ve *Lucrezia Borgia*; Mozart’ın *Idomeneo*; Monteverdi’nin *L’Incoronazione di Poppea*; Gluck’un *Alceste*; Çaykovski’nin *Maça Kızı*; Britten’in *Albert Herring* ve Pizzetti’nin *L’Assassinio nella Cattedrale*’sinin dünya prömiyeri de (1958) dahil olmak üzere birçok başrol yorumladı.

Victor de Sabata, Vittorio Gui, Tullio Serafin, Gianandrea Gavazzeni ve Riccardo Muti gibi büyük İtalyan şeflerle çalışan Gencer’in geniş repertuarı Monteverdi, Gluck ve Mozart’ın yapıtlarından neoklasik döneme; Cherubini, Spontini, Mayr ve romantik dönemden Puccini, Prokofyev, Britten, Poulenc, Menotti ve Rocca gibi sanatçıların yapıtlarına; lirik sopranodan dramatik koloratüre uzanan bir yelpazede 72 rolü kapsar. “Donizetti Rönesansı”nın gelişmesine büyük katkısı bulunan sanatçı, özellikle Belisario, Poliuto, *Anna Bolena*, *Lucrezia Borgia*, *Maria Stuarda* ve *Caterina Cornaro* gibi Donizetti operalarıyla tanınmış, ona en büyük başarıyı getiren yorumu da 1964’te Napoli’de sahnelenen *Roberto Devereux*’deki Elisabetta rolüyle olmuştur.

1985 yılında Venedik’teki La Fenice Tiyatrosu’nda Francesco Gnecco’nun *La Prova di un’Opera Seria* adlı yapıtıyla opera sahnelerine veda eden Leyla Gencer, 1992 yılına dek konser ve resitallerine devam etti. 1982’den itibaren, seminer ve yorum kurslarıyla kendini genç opera sanatçılarına adadı. 1983-1988 yılları arasında As.Li.Co. di Milano’nun sanat yönetmenliğini üstlendi. 1997-1998 yılları arasında da şef Riccardo Muti tarafından atandığı La Scala Korosu’nun genç sanatçılar okulunda yöneticilik yaptı. Vefatına



© DONIZETTI SEMINERİ, 27-28 NİSAN 1982 RAI TV TRIESTE

kadar La Scala Tiyatrosu'nda opera sanatçıları için kurulan akademinin sanat yönetmenliğini sürdürdü.

Operaya adanmış yaşamında plak firmaları için çok az kayıt gerçekleştirmiş olmasına rağmen, sanatçının konserleri sırasında yapılan arşiv kayıtları ile korsan kayıtlarının sayısı hâlâ yenisi çıkanlarla artmaktadır.

Opera dünyasında bulunduğu yeri, yalnızca repertuarının çeşitliliğiyle değil, canlandığı karakterlere kattığı dramatik nüanslarla da

sağlamlaştıran Gencer, araştırmacı kişiliği ve iyi bir eğitimci olmanın verdiği sorumlulukla romantik dönemin unutulmuş birçok yapıtının günışığına çıkmasını sağladı. Maria Callas, Renata Tebaldi, Montserrat Caballé, Joan Sutherland, Beverly Sills gibi efsane isimlerle aynı dönemde Avrupa sahnelerini fetheden soprano, *Opera* dergisi eleştirmeni Michel Parouty'nin deyişiyle "çağımızın son divası, kusursuzluğun bir simgesi idi."

LEYLA GENCER ANISINA: DONIZETTI VE PUCCINI

BORUSAN İSTANBUL FİLMARMONİ ORKESTRASI

SASCHA GOETZEL şef

YEKTA KARA yönetmen

SİMGE BÜYÜKEDES soprano

ASUDE KARAYAVUZ mezzosoprano

ÇİĞDEM SOYARSLAN soprano

BURCU UYAR soprano

AKADEMİ BİFO ÜYELERİ

PROGRAM

GIACOMO PUCCINI [1858–1924]

Gianni Schicchi

Tek perdelik opera. İtalyanca; Türkçe üstyazılı.

AKADEMİ BİFO ÜYELERİ

Gianni Schicchi **OZAN KUTLAR** bariton

Lauretta (Gianni Schicchi'nin kızı) **CEREN AYDIN AKKOÇ** soprano

Zita, La Vecchia (Buoso'nun kuzeni) **MELİS ÇIRPICI** mezzosoprano

Rinuccio (Zita'nın yeğeni, Lauretta'nın sevgilisi) **BERK DALKILIÇ** tenor

Gherardo (Buoso'nun yeğeni) **ALP UTKU** tenor

Nella (Gherardo'nun eşi) **NİHAN BİÇER** soprano

Betto di Signa (Buoso'nun eniştesi) **ÇAĞDAŞ BEKTAŞ** bas

Simone (Buoso'nun kuzeni) **MERT ERYÜKSEL** bas

Marco (Simone'nin oğlu) **ZİYA AZBAZDAR** bariton

La Ciesca (Marco'nun eşi) **BURCU HANCI** soprano

Gherardino (Gherardo ve Nella'nın oğlu) **CAN BERAHA**

Maestro Spinelloccio (doktor), Ser Amantio di Nicolaio (noter) **MAZLUM DOĞAN** bariton

Guccio (boyacı) **BİRAN ÖZGÜR SARIYER** bariton

Pinellino (ayakkabı tamircisi) **MEHMET ONUR HİLALOĞLU** bas

ARA

GAETANO DONIZETTI [1797-1848]

Maria Stuarda'dan:

Sinfonia

II. Perde Finali: "Qual loco è questo?...
E' sempre la stessa... Figlia impura di Bolena."

III. Perde Finali: "È gia vicino del tuo
morir l'istante... Di Un Cor Che More...
Ah! Se Un Giorno..."

Maria Stuarda **SİMGE BÜYÜKEDES** soprano

Elisabetta **ASUDE KARAYAVUZ** mezzosoprano

Anna **MELİS ÇIRPICI** mezzosoprano

Leicester **ALP UTKU** tenor

Cecil **ZİYA AZBAZDAR** bariton

Talbot **GÖKTUĞ ALPAŞAR** bas

GAETANO DONIZETTI [1797-1848]

Roberto Devereux'den:

Sinfonia

II. Perde Finali: "Ecco l'indegno!... Alma infida,
ingrato core..."

III. Perde Finali: "E Sara in questi orribili
momenti...Vivi, ingrato a lei d'accanto... quel
sangue versato."

Elisabetta **ÇİĞDEM SOYARSLAN** soprano

Roberto **BERK DALKILIÇ** tenor

Nottingham **OZAN KUTLAR** bariton

Cecil **ALP UTKU** tenor

Gualtiero **ÇAĞDAŞ BEKTAŞ** bas

Kadınlar Korosu: **BURCU HANCI,**

CEREN AYDIN AKKOÇ, MELİS ÇIRPICI

GAETANO DONIZETTI [1797-1848]

Anna Bolena'dan:

Sinfonia

II. Perde Finali, Anna Bolena'nın Arysası:
"Piangete voi... Al dolce guidami...
Coppia iniqua."

Anna Bolena **BURCU UYAR** soprano

Hervey **ALP UTKU** tenor

Percy **BERK DALKILIÇ** tenor

Rocheftort **ÇAĞDAŞ BEKTAŞ** bas

Smeton **MELİS ÇIRPICI** mezzosoprano

KORREPETİTÖR

BARİŞ BÜYÜKYILDIRIM
FÜGEN YİĞİTGİL
VINCENZO SCALERA

ÇOCUK SOLİST ÇALIŞTIRICISI
GÜLSEN YAVUZKAL

PRODÜKSİYON AMİRİ
KEREM TÜZÜN

VİDEO KURGU
SELÇUK METİN

KONDÜVİT
ESRA TÜTÜNCÜOĞLU

ÜSTYAZI
BANU ATÇA (Faprika)
UMUT KURÇ (Faprika)
ŞEBNEM ÖZSARAN

Ara dahil yaklaşık 170' sürer.

IN MEMORY OF LEYLA GENCER: DONIZETTI & PUCCINI

BORUSAN ISTANBUL PHILHARMONIC ORCHESTRA

SASCHA GOETZEL conductor

YEKTA KARA director

SİMGE BÜYÜKEDES soprano

ASUDE KARAYAVUZ mezzo-soprano

ÇİĞDEM SOYARSLAN soprano

BURCU UYAR soprano

MEMBERS OF ACADEMY BIPO

PROGRAM

GIACOMO PUCCINI [1858–1924]

Gianni Schicchi

One act opera. Italian with Turkish surtitles.

MEMBERS OF ACADEMY BIPO

Gianni Schicchi **OZAN KUTLAR** baritone

Lauretta (Gianni Schicchi's daughter) **CEREN AYDIN AKKOÇ** soprano

Zita, La Vecchia (Cousin of Buoso Donati) **MELİS ÇIRPICI** mezzo-soprano

Rinuccio (Zita's nephew) **BERK DALKILIÇ** tenor

Gherardo (Buoso's nephew) **ALP UTKU** tenor

Nella (Gherardo's wife) **NIHAN BİÇER** soprano

Betto di Signa (Buoso's brother-in-law) **ÇAĞDAŞ BEKTAŞ** bass

Simone (cousin of Buoso) **MERT ERYÜKSEL** bass

Marco (Simone's son) **ZİYA AZBAZDAR** baritone

La Ciesca (Marco's wife) **BURCU HANCI** soprano

Gherardino (Gherardo and Nella's son) **CAN BERAHA**

Maestro Spinelloccio (doctor), Ser Amantio di Nicolaio (notary) **MAZLUM DOĞAN** baritone

Guccio (dyer) **BİRAN ÖZGÜR SARIYER** baritone

Pinellino (cobbler) **MEHMET ONUR HİHALOĞLU** bass

INTERVAL

GAETANO DONIZETTI [1797–1848]

From *Maria Stuarda*:

Sinfonia

Act II / Final: “Qual loco è questo?... E’ sempre
la stessa... Figlia impura di Bolena.”

Act III / Final: “È gia vicino del tuo
morir l’istante... Di Un Cor Che More... Ah! Se
Un Giorno...”

Maria Stuarda **SİMGE BÜYÜKEDES** soprano

Elisabetta **ASUDE KARAYAVUZ** mezzo-soprano

Anna **MELİS ÇIRPICI** mezzo-soprano

Leicester **ALP UTKU** tenor

Cecil **ZİYA AZBAZDAR** baritone

Talbot **GÖKTUĞ ALPAŞAR** bass

GAETANO DONIZETTI [1797–1848]

From *Roberto Devereux*:

Sinfonia

Act II / Final: “Ecco l’indegno!... Alma infida,
ingrato core...”

Act III / Final: “E Sara in questi orribili
momenti...Vivi, ingrato a lei d’accanto... quel
sangue versato.”

Elisabetta **ÇİĞDEM SOYARSLAN** soprano

Roberto **BERK DALKILIÇ** tenor

Nottingham **OZAN KUTLAR** baritone

Cecil **ALP UTKU** tenor

Gualtiero **ÇAĞDAŞ BEKTAŞ** bass

Women Choir: **BURCU HANCI,
CEREN AYDIN AKKOÇ, MELİS ÇIRPICI**

GAETANO DONIZETTI [1797–1848]

From *Anna Bolena*:

Sinfonia

Act II / Final; Anna Bolena’s Aria:
“Piangete voi... Al dolce guidami...
Coppia iniqua.”

Anna Bolena **BURCU UYAR** soprano

Hervey **ALP UTKU** tenor

Percy **BERK DALKILIÇ** tenor

Rochefort **ÇAĞDAŞ BEKTAŞ** bass

Smeton **MELİS ÇIRPICI** mezzo-soprano

CORREPETITORS

**BARIŞ BÜYÜKYILDIRIM
FÜGEN YİĞİTGİL
VINCENZO SCALERA**

INFANT SOLOIST TRAINER
GÜLSEN YAVUZKAL

PRODUCTION MANAGER
KEREM TÜZÜN

VIDEO EDITING
SELÇUK METİN

CONDUIT
ESRA TÜTÜNCÜOĞLU

SURTITLES
BANU ATÇA (Faprika)
UMUT KURÇ (Faprika)
ŞEBNEM ÖZSARAN

Lasts app. 170’; with an interval.



SİMGE BÜYÜKEDES

Soprano



ASUDE KARAYAVUZ

Mezzosoprano



 IĐDEM SOYARSLAN

Soprano



BURCU UYAR

Soprano



OZAN KUTLAR
Bariton



CEREN AYDIN AKKOÇ
Soprano



BERK DALKILIÇ
Tenor



BURCU HANCI
Soprano



NİHAN BİÇER
Soprano



MERT ERYÜKSEL
Bas



MELİS ÇIRPICI
Mezzosoprano



ÇAĞDAŞ BEKTAŞ
Bas



ALP UTKU
Tenor



ZİYA AZBAZDAR
Bariton

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

Türkiye'nin önde gelen senfonik topluluklarından biri olan Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın tarihi, Borusan Holding'in kültür ve sanat alanındaki girişimlerinin ilki olan Borusan Oda Orkestrası'na dayanıyor. 1999'da Gürer Aykal yönetiminde oluşturulan ve 2009'dan bu yana Avusturyalı sanat yönetmeni ve sürekli şefi Sascha Goetzel yönetiminde çalışmalarını sürdüren BİFO, on sekiz yıldır yıldız solistlerle verdiği konserlerle İstanbul'un kültür yaşamının vazgeçilmez unsurlarından biri haline geldi.

İlk sezonu olan 2000-2001'den bu yana İstanbul'da sezon boyunca konser veren BİFO, İstanbul, Ankara, Eskişehir ve Rusçuk (Bulgaristan) müzik festivallerine katıldı, Atina ve Brüksel'de özel konserler verdi. 2003'ten bu yana İstanbul Kültür Sanat Vakfı'nın sürekli orkestrası olan topluluk, İstanbul Müzik Festivali'nin açılış konserlerini gerçekleştiriyor ve festivalin yıldız solistlerine eşlik ediyor. BİFO aynı zamanda İKSV'nin düzenlediği Uluslararası Leyla Gencer Şan Yarışması'nın da orkestrası.

BİFO'nun bugüne dek eşlik ettiği solistler arasında Renée Fleming, Lang Lang, Hilary Hahn, Elina Garanča, Juan Diego Flórez, Angela Gheorghiu, Joseph Calleja, Maxim Vengerov, Roberto Alagna, Rudolf Buchbinder, Nicola Benedetti, Murray Perahia, Freddy Kempf, Bryn Terfel, Isabelle Faust, Branford Marsalis, Martin Grubinger, Steven Isserlis, Viktoria Mullova, Sarah Chang, Katia & Marielle Labèque, Daniel Müller-Schott, Nadja Michael, Isabelle van Keulen, Julian Rachlin, Thomas Hampson, Sabine Meyer, Michel Camilo, Arcadi Volodos, Ayla Erduran, Hüseyin Sermet, İdil Biret,

Fazıl Say ve Juilliard Yaylı Çalgılar Dörtlüsü sayılabilir. BİFO ayrıca Igor Oistrakh, Krzysztof Penderecki, Emil Tabakov, Pavel Kogan, James Judd, Alain Paris, Ion Marin, Justus Frantz, Joseph Wolfe, Andreas Schüller, Joseph Caballé-Domenech yönetiminde de konserler verdi.

2009'dan itibaren yeni şefi Sascha Goetzel ile repertuarı ve vizyonunda da yenilikler yaşayan BİFO, Avrupa'nın en iyi senfonik topluluklarından biri olma yönündeki çalışmalarını yoğunlaştırdı. Etkinliklerini uluslararası platforma taşıma hedefi doğrultusunda gerçekleştirdiği ve Onyx etiketiyle 2010 yılının Ocak ayında piyasaya çıkan CD'si *Respighi, Hindemith, Schmitt* yurtdışında büyük beğeniyle karşılandı. Temmuz ayında, Goetzel yönetiminde, dünyanın en saygın klasik müzik etkinliklerinden Salzburg Festivali'nin açılış etkinlikleri kapsamında bir konser veren topluluk, 2010 yılında *Andante* dergisinin "Yılın En İyi Orkestrası" ödülünü aldı. BİFO'nun Sascha Goetzel yönetimindeki ikinci CD'si *Music from the Machine Age* 2012 Mart'ında ve Rimsky-Korsakov, Balakirev, Erkin ve Ippolitov-Ivanov yapıtlarından oluşan üçüncü CD'si de 2014 Ağustos'unda yine Onyx firmasından yayımlandı. Sascha Goetzel yönetimindeki topluluğun Nemanja Radulović'e eşlik ettiği, Çaykovski'nin yapıtlarından oluşan CD kaydı, Deutsche Grammophon etiketiyle 2017 Eylül'ünde satışa sunuldu; BİFO, bu kayıтта Çaykovski'nin Re Majör Konçerto'sunu seslendirdi. Topluluk, 2014'te bir ilke imza atarak Londra'da gerçekleşen BBC Proms'a



© ÖZGE BALKAN

Türkiye’den davet edilen ilk topluluk oldu ve “Oriental Promise” adlı konseriyle müzik basınında çok olumlu eleştiriler aldı.

BİFO, uzun süre önemli bir sosyal sorumluluk projesinin de parçası oldu. “Özel Konser” adlı etkinlikte orkestrayı iş veya sanat dünyasından tanınmış bir isim yönetti ve konserlerden elde edilen gelir klasik müzik alanında yetenekli gençlerimizin yurtdışında yüksek öğrenim görmesi amacıyla burs olarak

kullanıldı. 2015’ten bu yana burs doğrudan Borusan Kocabıyık Vakfı tarafından veriliyor.

2016 Şubat’ında Viyana’dan Almanya’ya uzanan ve Avrupa basınından olumlu eleştiriler alan bir turne gerçekleştiren topluluk, 2017 Şubat’ında Hong Kong Sanat Festivali kapsamında iki konser verdi. BİFO, 2017-2018 sezonunda Daniel Hope ve Vadim Repin ile başarılı bir Avrupa turnesi gerçekleştirdi.

SASCHA GOETZEL

Sanat Yönetmeni ve Sürekli Şef

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın (BİFO) 2008'den bu yana sanat yönetmeni ve sürekli şefi olan Viyanalı Sascha Goetzel, 2010'da Salzburg Festivali açılış etkinliklerini gerçekleştiren ve BBC Proms'da ilk konserini 2014 Temmuz'unda veren topluluğu ile yüksek bir standarda ve uluslararası platformda tanınırlığa sahip oldu. Aynı zamanda Kanagawa Filarmoni Orkestrası'nın da sürekli konuk şefliğini yapan Goetzel, altı yıl müzik yönetmenliğini yaptığı Finlandiya'nın Kuopio Senfoni Orkestrası'yla konuk şef olarak çalışmalarını sürdürüyor. Sanatçı aynı zamanda İstanbul'daki Barış için Müzik Vakfı'nın sanat yönetmeni; gençlerle müzik eğitimi ve yorumu alanında yakın bir çalışma sürdürüyor.

Goetzel, Mozart-Da Ponte operasının hayli ses getiren üç yeni prodüksiyonu ve Tiroler Landestheater'deki başarılı *La bohème* temsili sonrası Valery Gergiev'in daveti üzerine dünyaca ünlü Mariinsky Tiyatrosu'nda Mozart'ın *Don Giovanni*'sini yönetti. Bunun ardından Viyana Devlet Operası'nda Çaykovski'nin *Fındıkkıran*'ını, Viyana Volksoper'de Mozart'ın *Figaro'nun Düğünü* ve *Saraydan Kız Kaçırma*'sı ile Lehár'ın *Tebessümler Diyarı*'nın yeni prodüksiyonlarını yönetti. Volksoper'le çıktığı Japonya turnesinde Nicolai'nin *Windsor'un Şen Kadınları*'nda da şeflik yaptı. Opéra Comédie'nin yeniden açılışı dolayısıyla Montpellier Operası'nda kostümlerini Jean-Paul Gautier'nin tasarladığı *Figaro'nun Düğünü* ile büyük başarı kazandı; İstanbul'da Richard Strauss'un *Salome*'si ile Verdi'nin *Aida*'sının konser versiyonlarını da yönetti. 2014 sonbaharında Viyana Devlet

Operası'ndaki hayli başarılı *Figaro'nun Düğünü* temsili sonrası operadan 2018'e kadar *Sihirli Flüt*, *Don Giovanni*, *Rigoletto* ve *Güllü Şövalye*'yi yönetmek üzere davet aldı. Geçtiğimiz sezon, Cimarosa'nın *Gizli Evlenme* adlı yapıtının yeni yapımını Lorraine Ulusal Orkestrası ile Nancy'de yöneten Goetzel'in çalıştığı dünyaca ünlü şancılar arasında Plácido Domingo, José Carreras, Anna Netrebko, Renée Fleming, Joyce Di Donato, Joseph Calleja, Piotr Beczala, Juan Diego Flores, Thomas Hampson ve Michael Schade sayılabilir.

Sascha Goetzel'in Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası ile kaydettiği ve orkestranın ilk uluslararası CD'si olan *Respighi, Hindemith, Schmitt* Ocak 2010'da Onyx firmasından yayımlandı ve müzik çevrelerinden oldukça olumlu eleştiriler aldı. BİFO ile ikinci CD'leri *Music from the Machine Age* de 2012 yılı Mart'ında yayımlandı ve klasik müzik eleştirmenlerinin büyük beğenisini kazandı. Çalışmaları tamamlanan üçüncü CD'leri BİFO'nun Temmuz ayında BBC Proms'da verdiği konserle birlikte piyasaya çıktı ve hem performans hem de müzikalite açısından *BBC Music Magazine*'den beş yıldız aldı. Sanatçının Orchestre de Chambre Paris eşliğinde Deborah ve Sarah Nemtanu ile kaydettiği Bach ve Şnitke kaydı da 2014'te yayımlandı. Ayrıca, Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın eşliğinde akordiyon sanatçısı Ksenija Sidorova ve kemancı Nemanja Radulović ile Deutsche Grammophon etiketini taşıyan kayıtları, sırasıyla 2015 ve 2017'de müzikseverlere ulaştı.

Geçtiğimiz dönemde Orchestre National de France (Paris'te), Orchestre de Bordeaux, Lyon



© ÖZGE BALKAN

Ulusal Orkestrası, İsrail Senfoni ve Japonya'daki ilk performansı olan *Figaro'nun Düğünü*'nde Tokyo Filarmoni Orkestrası'nı yöneten sanatçı, Zürih Tonhalle'de izleyicisiyle buluştu; ayrıca 2016 ve 2017'de Viyana Filarmoni ile birlikte Viyana Devlet Operası'nın açılışlarını gerçekleştirdi; bunların yanı sıra Hong Kong Sanat Festivali'nde iki konsere imza attı. Bu yılın başında Cenova Oda Orkestrası'nı yöneten sanatçı, *Güllü Şövalye*'nin Türkiye prömiyerinde izleyicilerden tam not aldı. Goetzel, bu sezon

Viyana Devlet Operası'ndaki *Don Giovanni*'nin yanı sıra Frankfurt/Oder, Bratislava ve Tokyo'da konserler verecek. Ayrıca BİFO'nun 2017-2018 sezonu açılış konserinde Mark-Anthony Turnage'ın "Shadow Walker" başlığını taşıyan iki keman için konçertosunun dünya prömiyerini ünlü keman virtüözleri Daniel Hope ve Vadim Repin ile birlikte İstanbul'da gerçekleştirdi ve hemen ardından BİFO ile Essen, Ljubljana, Viyana ve Zürih'i kapsayan Avrupa turnesine imza attı.

İstanbul doğumlu Yekta Kara, müziğe beş yaşında İstanbul Belediye Konservatuvarı piyano bölümünde başladı. 1970'te Alman Lisesi'ni bitirdikten sonra yüksek öğrenim için gittiği Almanya'da Münih Devlet Müzik Akademisi Opera ve Şan Bölümü'ne girdi; 1976'da DAAD'nin burslu öğrencisi olarak mezun oldu. 1973 yılında başladığı opera rejisi öğrenimini beş yıl süreyle Prof. Günther Rennert ile sürdürüp 1978'de Münih Devlet Müzik Akademisi Opera Rejisi Bölümü'nü bitirdi. Aynı zamanda İstanbul Belediye Konservatuvarı Tiyatro Bölümü'nden de mezun oldu.

1978-1980 yılları arasında Ankara Devlet Opera ve Balesi'nde solist sanatçı ve dramaturg olarak çalıştı. Yine aynı dönemde ilk rejisini gerçekleştirdi. Türkiye, Yunanistan, Almanya ve Polonya'da elliye aşkın resital ve orkestra eşliğinde konser verdi, 18. ve 19. Moniuszko Festivallerine katıldı. TRT için sayısı 100'ü aşkın televizyon programı yaptı; sunuculuğunu üstlendi. Yazdığı makaleler çeşitli gazete ve dergilerde yayımlandı.

1980'den başlayarak 35 yıl süreyle İstanbul Devlet Opera ve Balesi'nde solist sanatçı, başdramaturg ve başrejisör olarak kesintisiz çalışan Yekta Kara, 1992-2000 yılları arasında İstanbul Devlet Opera ve Balesi müdürlüğü ve genel sanat yönetmenliği görevlerini de üstlenmiş, 2010'dan 2015'e kadar ise Uluslararası İstanbul Opera Festivali'nin sanat yönetmenliğini yapmıştır.

Sanatçı, Türkiye'de sahneye koyduğu sayısız eserin yanı sıra Almanya, Fransa, Avusturya, ABD, Meksika, Güney Kore ve Bulgaristan'da

konuk yönetmen olarak çalışmış, sahnelediği operalar Danimarka, İspanya, Portekiz, İtalya, Macaristan, Estonya, Rusya ve Çin'de sergilenmiştir.

1983'ten bu yana Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'nda öğretim üyeliğini sürdüren Kara, önemli uluslararası opera yarışmalarının da jüri üyesidir.

Aldığı ödüller arasında, Kültür Bakanlığı "En İyi Opera Yönetmeni" Ödülü (1995), Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü (1996), İtalya Cumhuriyeti Şövalye Nişanı (1997), Devlet Sanatçılığı (1998), Federal Almanya Liyakat Nişanı (2016), İstanbul Müzik Festivali "Onur Ödülü" (2018) bulunmaktadır.



© SINAN KURTULUŞ BİLGENOĞLU

SİMGE BÜYÜKEDES

Soprano

İstanbul doğumlu Simge Büyükedes, Mimar Sinan Üniversitesi Devlet Konservatuvarı Opera Anasanat Dalı Bölümü'nde Ece İdil'in öğrencisi oldu. Eğitimini La Scala Akademisi'nde tamamlayan Büyükedes, Leyla Gencer, Renato Bruson, Luis Alva, Luciana Serra ve Mirella Freni gibi operanın çok önemli isimleri ile çalıştı. 2004'te Siemens Opera Yarışması'nda mansiyon, 2007'de Sedat-Güzin Gürel Vakfı Lied Yarışması'nda ikincilik ödülü aldı. 2011'de Uluslararası Hans Gabor-Belvedere Şan Yarışması'nda üçüncülüğün yanı sıra medya ödülünün de sahibi oldu. 2012'de Francisco Viñas Yarışması'nda "Zarzuela" özel ödülünü ve aynı yıl Verona'da yapılan Aida Yarışması'nda "En İyi Aida" ödülünü kazandı. 2013'te Lions Opera Ödülleri'nden "Ülkesini Yurtdışında En İyi Temsil Eden Opera Sanatçısı" ödülünü alan sanatçı, 2014'te *Andante* dergisi tarafından düzenlenen Donizetti Ödülleri'nde "Yılın En İyi Kadın Opera Sanatçısı" ödülüne, 2015'te ise Semiha Berksoy Vakfı'nca verilen Suna Korad Özel Ödülü'ne layık görüldü.

İtalya, Danimarka, İsveç, Almanya, İsviçre, Amerika ve Japonya'daki pek çok saygın tiyatrodaki önemli yapımlarda başrol söyleyen Simge Büyükedes, Jose Carreras ile yaptığı konserler ve Riccardo Muti gibi şeflerle çalışmaları ile sadece ülkesinde değil, dünyada da ismini duyurmaya devam ediyor.



İstanbul doğumlu Asude Karayavuz, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Devlet Konservatuvarı'ndan mezun oldu ve İstanbul Siemens Opera Yarışması'nda ikincilik ödülüne layık görüldü. Mozarteum Yaz Akademisi'ne kabul edilerek Edith Mathis, Kurt Widmer ve Edda Moser gibi seçkin sanatçılarla çalışan Karayavuz, La Scala Akademisi'nde Leyla Gencer, Mirella Freni, Luciana Serra, Renato Bruson, Luigi Alva ve Vincenzo Scalera gibi önemli isimlerle de çalışmalar gerçekleştirdi.

6. Leyla Gencer Şan Yarışması finalisti olarak, Lirik Plak Akademisi tarafından verilen Leyla Gencer Büyük Ödülü'nü kucaklayan Asude Karayavuz, 2012'de *Andante* dergisi tarafından verilen "Yılın En İyi Kadın Opera Şarkıcısı" ve "Yılın En İyi Müzisyeni" ödülünü, ayrıca 2016'da Semiha Berksoy Vakfı'nca verilen Suna Korad Yılın En İyi Kadın Opera Şarkıcısı" özel ödülünü aldı.

Sanatçının bugüne kadar seslendirdiği roller arasında, della Valle d'Itria Festivali'nde sahnelenen *Aureliano in Palmira*'da Publia, Ankara Devlet Opera ve Balesi'nde *Carmen*'de Carmen, Arena di Verona'da *Carmen*'de Mercedes, San Carlo Tiyatrosu'nda *Cavalleria Rusticana*'da Lola, İstanbul Devlet Opera ve Balesi'nde *Windsor'un Şen Kadınları*'nda Anna Reich, Cervantes Tiyatrosu'nda *Falstaff*'ta Meg Page, Salzburg Pfingsten Festivali, Alighieri Tiyatrosu, Real Madrid Tiyatrosu, Colonde Madrid Tiyatrosu'nda sahnelenen *İki Figaro*'da Kontes / Rosina rolleri, Verdi Trieste Tiyatrosu'nda *İki Foscari*'de Pisana, Campoamor Tiyatrosu ve Jovellanos Tiyatrosu'nda *Sevil Berberi*'nde Rosina, Wexford Opera

Festivali'nde *Floransa'nın Hasır Şapkası*'nda Baronessa, Amilcare Ponchielli Tiyatrosu'nda *Tancredi* ve *Clorinda'nın Savaşı*'nda Clorinda, Verdi Trieste Tiyatrosu'nda *La Traviata*'da Flora, La Scala Tiyatrosu'nda *Le convenienze ed inconvenienze teatrali*'de Pippetto / Il Musico rolleri, Palau de les Arts Reina Sofia'da *Cezayir'de Bir İtalyan*'da Isabella, Verona Filarmonico Tiyatrosu'nda *Rigoletto*'da Maddalena, Ankara Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nda sahnelenen *Tristan ve Isolde*'de Brangane sayılabilir.

Konser performansları arasında ise, Ravello Auditorium Bonn Açılış Konseri, Beethoven Müzik Festivali ve Malaga Müzik Festivali'nde Beethoven'ın 9. Senfoni'si; Brescia, Lozan ve Bursa'da Pergolesi'nin *Stabat Mater*'i; La Scala Tiyatrosu'nda Mozart'ın *Vesperae Solennes de Confessore*'si; İstanbul ve Ankara'da Mozart'ın *Requiem*'i; Cremona'da Salvatore Sciarrino'nun *Le voci sottovetro*'su bulunuyor. Asude Karayavuz, bugüne kadar Sergio Alapont, Giovanni Antonini, Güner Aykal, Andrea Battistoni, Giorgio Bernasconi, Jordi Bernacer Valdes, Myung-whun Chung, Rengim Gökmen, Marco Guidarini, Julian Kovatchev, Vachtang Machavariani, Riccardo Muti, Antonio Pirolli, Renato Palumbo, Giacomo Sagripanti, Nicola Valentini, Alberto Zedda, Antonio Albanese, Recep Ayyılmaz, Arnaud Bernard, Andrea Cigni, Michael Hampfe, Werner Herzog, Yekta Kara, Joseph Franconi Lee, Damiano Micheletto, Timothy Nelson, Emilio Sagi, Giorgio Strehler, ve Franzo Zeffirelli gibi pek çok şef ve yönetmenle çalıştı. Gerçekleştirdiği kayıtlar arasında, Ducale etiketiyle yayımlanan



Riccardo Muti yönetiminde Mercadante'nin *I due Figaro* adlı operasının dünya prömiyeri (Contessa rolü), Bongiovanni etiketiyle yayımlanan, della Valle d'Itria Festivali'nde sahnelenen Giacomo Sagripán yönetimindeki Rossini'nin *Aureliano in Palmira* adlı operasının canlı kaydı (Publia rolü), BelAir etiketiyle yayımlanan La Scala Tiyatrosu'nda Marco Guidari yönetimindeki Donizetti'nin *Le convenienze ed inconvenienze teatrali* operası (Pipette rolü) bulunuyor.

Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi'nde başladığı eğitimine, Viyana Müzik ve Sahne Sanatları Üniversitesi'nde devam eden Soyarslan, Nursel Öncül, Claudia Visca, Sebastian Vittucci, Uwe Theimer, Grace Bumbry, John Norris, Francisco Araiza, Robert Holl, Sherman Lowe gibi çok değerli şan pedagogları ile çalıştı.

İlk sahne deneyimini, oldukça genç yaşta Gece Kraliçesi rolü ile İstanbul Devlet Operası'nda gerçekleştiren sanatçı, bu ilk başarısının ardından Viyana'da 2006 Mozart Yılı için sahnelenen *Saraydan Kız Kaçırma* operasında Konstanze rolünü seslendirdi ve Avusturya'daki kariyerine başlamış oldu. Bu prodüksiyonun hemen ardından Tirol Festivali, Klagenfurt Operası, Viyana Schönbrunn Sarayı Tiyatrosu, Landestheater Linz ve Viyana Volksoper'de kısa zamanda solist olarak başrollerde söylemeye başladı.

2011-2012 sezonunda Avrupa'daki diğer operaevlerinin dikkatini çeken Soyarslan, Frankfurt Operası'nda Konstanze ve Opéra de Lorraine'de Rosalinde rolleriyle büyük başarılarla imza attı.

2012-2014 yılları arasında, yüzlerce katılımcı arasından Viyana'nın prestijli operaevlerinden Theater an der Wien'in altı kişilik genç solist kadrosuna seçildi. Burada oldukça önemli yönetmen ve şeflerle çalışma, dünyaca ünlü solistlerle aynı sahneyi paylaşma şansını yakaladı. Soyarslan bu dönemde seslendirdiği Schubert'in *Lazarus*, Mozart'ın *Titus'un Merhameti* ve Händel'in *Semiramide* yapıtlarındaki rolleriyle Avrupa klasik müzik dünyasının dikkatini çekti. Ayrıca,

Moskova, Amsterdam ve Almanya'daki Händel Festivali'ndeki turnelerinde de aynı başarıyı yakaladı.

Sanatçı, 2015-2016 sezonuna L'Ensemble rolü ile Massenet'nin *Cherubin* adlı yapıtıyla Montpellier Operası'nda başladı ve izleyicinin gönlünü fethetti. Bu başarısının ardından Landestheater Linz'te William Bolcom'ın *McTeague* adlı operasında Trina Siette rolüyle bir Avrupa prömiyerine imza attı. Ünlü şef Dennis Russel Davies'in orkestrayı yönettiği prömiyerin ardından, Avrupa ve Avusturya basını genç sopranodan övgüyle bahsetti. Soyarslan bu sezonu Aachen Tiyatrosu'nda, Mozart yorumculuğu üzerine virtüözitesini sergilediği Konstanze rolünü seslendirerek bitirdi.

2016'dan itibaren tekrar Viyana Volksoper sahnesine dönen Soyarslan, burada ünlü Doucet & Barbe reji ekibinin sahnelediği *Les Contes d'Hoffmann* operasında Antonia rolünü seslendirdi. 2017'de dünyaya bir erkek bebek getiren sanatçı, aynı yılın sonunda sahnelere geri dönerek Frankfurt'ta HR Senfoni orkestrası ile *Yarasa* operetinde Rosalinde rolünü ve 2018 başında da Viyana Volksoper'de *Der Opernball* operetinde Angelika rolünü başarı ile icra etti. Mayıs ayında Antonia rolü ile tekrar Viyana Volksoper izleyicisiyle buluşacak Soyarslan, Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın daveti üzerine Leyla Gencer'in vefatının 10. yılı nedeniyle düzenlenen anma konserinde, *Roberto Devereux* operasından Elisabetta rolünü seslendirecek.

Soyarslan kendini sadece opera sahnelerinde değil, konser sahnelerinde



de geliştiren genç bir soprano. Zengin *lied* repertuarının yanı sıra, Őimdiye kadar Beethoven'ın 9. Senfoni'si, Mahler'in 2. ve 4. Senfoni'si, Brahms'ın Bir Alman Requiem'i, Schubert'in Lazarus, Orff'un Carmina Burana, Strauss'un Vier letzte Lieder yapıtlarını ve daha pek çok oratoryoyu, Wiener Symphoniker, Sofya Filarmoni Orkestrası, BükreŐ Devlet Orkestrası, Bach Consort Wien, Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası, Kanagawa Filarmoni Orkestrası, Tirol Festivali Orkestrası, Wiener Akademie Orkestrası, HR Senfoni

Orkestrası ile ve bu toplulukların değerli orkestra Őefleri Michael Boder, Martin Haselböck, Gustav Kuhn, Sascha Goetzl, Joanna Mallwitz ve Ruben Dubrovsky yönetiminde seslendirdi.

Sanatçının, Lyubomir Pipkov Genç Virtuözler Yarışması (Sofya), İş Sanat Genç Yetenekler Yarışması (İstanbul), Siemens Opera Yarışması (İstanbul), 28. Uluslararası Hans Gabor Belvedere Şan Yarışması (Viyana), Lied Duo Yarışması (Sofya) ve Nico Dostal Operet Yarışması'ndan (Viyana) ödülleri bulunuyor.

Kuşağının en iyileri arasında anılan soprano Burcu Uyar, uluslararası alanda oldukça başarılı bir opera sanatçısı...

Burcu Uyar, Türkiye'deki eğitim yılları sırasında piyano ve gitar çalışırken şanı keşfetti ve onu büyüleyen bu sanata kendini adamaya karar verdi. Bu dalda hızlıca konservatuvar ödülleri alarak lirik sanat profesyonellerinin dikkatini çekti.

Sanat yaşamına ilk adımlarını Offenbach'ın *Hoffmann'ın Masalları* yapıtında Olympia rolü ile İzmir Operası'nda atan Burcu Uyar, daha sonra Avrupa'ya açıldı ve Marsilya'da bir opera stüdyosunda hedeflerine ulaşmak için oldukça çaba gösterdi. Burada ses tekniğini geliştirip müzik bilgisini derinleştiren Uyar, birçok uluslararası yarışmanın birincisi olarak tüm Avrupa'da tanındı ve yaşadığı ülke Fransa'da ilk başrolünü aldı: Mozart'ın *Sihirli Flüt* operasında Gece Kraliçesi... Burcu Uyar'ın kariyeri böylelikle başladı.

Sahne performansları uluslararası sanat eleştirmenlerince oybirliği yapılmışçasına beğenilen Burcu Uyar dünyanın en önemli tiyatroların konuğu oldu. Uyar, Almanya'da Berlin, Hamburg, Leipzig, Stuttgart, Düsseldorf; Avusturya'da Salzburg; İtalya'da Milano, Floransa, Roma, Bari, Padoue; Fransa'da Nantes, Tours, Marsilya, Toulon; Yunanistan'da Atina ; İsrail'de Tel Aviv ; Belçika'da Gand, Liège ; İngiltere'de Londra; Danimarka'da Kopenhag gibi ünlü operalarda ve daha pek çok kentin sahnelerinde sanatını izleyicileriyle paylaştı. Düzenli olarak Mozart'ın *Sihirli Flüt*'ünde Gece Kraliçesi, Gaetano Donizetti'nin *Lucia di Lammermoor*'unda Lucia, Giuseppe

Verdi'nin *La Traviata*'sında Violetta, Charles Gounod'nun *Romeo ve Juliette*'inde Juliette, Massenet'nin *Manon*'unda Manon, Giuseppe Verdi'nin *Rigoletto*'sunda Gilda, Mozart'ın *Don Giovanni*'sinde Donna Anna, Giacomo Puccini'nin *La Bohème*'inde Mimi veya Antonin Dvořák'ın *Rusalka*'sında Rusalka gibi başrolleri söyleyen Burcu Uyar'ın repertuarında 40'ı aşkın başrol bulunuyor.

Gelecek opera sezonlarını düşünerek birçok proje geliştiren sanatçı için örnek olarak Giuseppe Verdi'nin *La Traviata*'sındaki Violetta'yı, Jacques Offenbach'ın *Hoffmann'ın Masalları*'ndaki tüm soprano rollerini, yine Jacques Offenbach'ın *Ren Nehrinin Perileri*'ndeki Armgard rolünü (bu yapıtın DVD'si yayımlanacak), Wolfgang Amadeus Mozart'ın *Don Giovanni*'sindeki Donna Anna rolünü, Vincenzo Bellini'nin *Norma*'sındaki Norma rolünü, Giacomo Puccini'nin *Madame Butterfly*'ındaki Cio Cio San rolünü gösterebiliriz.

Burcu Uyar, bu konserde Gaetano Donizetti'nin *Anna Bolena*'sındaki Anna Bolena rolünü ilk defa İstanbul Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası eşliğinde yorumlayacak.



Borusan Sanat, 2016-2017 konser sezonunda Türkiye'deki genç klasik müzik öğrencileri ve sanatçılarının kendilerini geliştirmeleri ve sahne deneyimi kazanmalarına yönelik bir eğitim programı oluşturdu.

Katılımcılarına yurtiçi ve yurtdışından eğitimci ve profesyonellerle çalışma olanağı sunmayı amaçlayan programın adı Akademi BİFO'ydu. Türkiye'nin çeşitli konservatuvarlarından mezun ya da halen eğitimini sürdüren genç sanatçıların profesyonel opera sahnelerine hazırlanması amacıyla kurulan Akademi BİFO, 2016 Ekim'inde eğitime başladı. Akademi BİFO katılımcıları, Borusan Müzik Evi'nde Sascha Goetzel ile müzikal stil, Yekta Kara ile sahne, Avusturyalı bariton Benno Schollum ile diksiyon, Türkiye ve Avusturya'dan korrepetitörler ile stil ve yorum çalıştılar ve geçtiğimiz sezon Leyla Gencer Anısına: Güllü Şövalye başlıklı konserde *Güllü Şövalye* operasındaki rollerini başarı ile seslendirdiler.

2017-2018 konser sezonunda ise La Scala Akademisi işbirliğiyle düzenlenen ustalık sınıfları ile uluslararası opera sahnelerinin çok değerli isimleri olan soprano Luciana Serra, bariton Renato Bruson, soprano Eva Mei ve tenor Giuseppe Sabbatini'den İtalyan repertuarı ağırlıklı olmak üzere kapsamlı bir eğitim gördüler; ayrıca piyanistler Vincenzo Scalera, Fügen Yiğitgil ve Barış Büyükyıldırım ile birlikte Akademi BİFO üyeleri Puccini'nin *Gianni Schicchi* operası için hazırlandılar.

Akademi BİFO, tüm enerjisiyle gelecek sezon da müzikseverlerle buluşacak.

GIACOMO PUCCINI [1858-1924]

Gianni Schicchi

Tek perdelik opera

Libretto: Giovacchino Forzano

İtalya'da opera, operada gerçekçilik ve yüzyıl dönümü Avrupa'sında müzik denince adından söz edilmesi mutlak olan Giacomo Puccini'nin *Il Trittico*'sunun, yani üçlemesinin bir parçası da *Gianni Schicchi*'dir. 1910 yılından sonra Puccini'nin, bir Dante üçlemesi yapmayı aklına koyduğu bilinir. Besteci bu üçlemenin, gerçekçilik, gizem, korku ve komedi unsurlarını taşıyan bir yapı üzerine kurulu olmasını istemektedir. Dante Aligheri'nin 14. yüzyılda kaleme aldığı ve tüm zamanların en büyük edebiyat klasiklerinden biri olan *İlahi Komedyası*'nın yolunu izleyen Puccini'nin üçlemesi *Il Tabarro*, *Suor Angelica* ve *Gianni Schicchi* adlı operalar oluşur. Operaların üçü de 1918 yılında tamamlanmıştır. Puccini'nin verdiği *Il Trittico* (The Triptych) üst başlığı ile gotik sanatın kanatlı sunak heykellerine de gönderme yapan bu operaların üçü de aynı yıl ve gün, 14 Aralık 1918'de, ilk kez New York'ta Metropolitan Operası'nda sahnelenmiştir.

Gianni Schicchi'nin librettosu Giovacchino Forzano tarafından Dante'nin *İlahi Komedyası*'nın birinci bölümü olan *Inferno*'dan Canto XXX'dan esinlenerek yazılmıştır.

Operanın konusu 1299 yılında, Floransa'da geçer. Buoso Donati'nin ölümünün ardından malikânesinde matem havası hâkimdir. Ancak kısa bir süre sonra akrabalar arasında bir tartışma başlar. Donati, bütün mirasını bir manastıra bağışlamıştır. Simone, eğer miras işlemleri bir notere devredildiyse değişikliğin imkânsız olduğunu, ancak eğer vasiyetname halen malikânenin içindeyse, akrabaların lehine arzu edilen değişikliğin yapılabileceğini söyler. Buoso'nun tüm yakınları telaşla vasiyetnameyi aramaya koyulur. Sonunda evraki Rinuccio bulur ve hemen fikrini söyler: Bu vasiyetin istedikleri şekilde değiştirilebilmesi için kendilerine yardım edebilecek tek kişi vardır, Gianni Schicchi. Ailenin diğer üyeleri bu fikre karşı çıkarlar, zira Gianni Schicchi doğma büyüme Floransalı bir kişi değil, bir göçmendir. Rinuccio burada Floransa şehrinin haklı ününü göçmenler sayesinde kazandığını vurgular ve nihayet Gianni Schicchi, kızı Lauretta ile birlikte malikâneye gelir. Lauretta, aynı zamanda Rinuccio'nun evlenmek istediği kızıdır. Zita ise tüm bu olanlara karşı çıkar. Öfkelenen Gianni, orayı terk etmeye hazırlanmaktayken Lauretta'nın ısrarı nedeniyle bunu yapamaz. Aklına gelen senaryo şöyledir; eğer hiç kimse Buoso'nun ölümünden haberdar olmazsa, vasiyeti de rahatlıkla değiştirilebilir. Ancak bu sahtekârlığın çok ağır bir bedeli vardır. Sahtekârlığa karışmanın cezası sol eli kesilerek şehirden sürgün edilmektir. Malikâneye bir doktor çağırılır, Gianni, Buoso'nun sesini taklit eder ve hastalığının geçtiğini, iyi hissettiğini, yalnızca uyumak istediğini söyler. Aile notere ve işlem için gerekli tanıklara haber ulaştırır. Tüm bunlar olurken aile üyeleri, Gianni'ye vasiyetten istedikleri payları fısıldarlar. Noterin gelişyle

işlemler başlar, artık güç Gianni'nin elindedir. Beklenmeyen bir şey olur: Gianni, tüm aile üyelerini malikânenen gönderecek şekilde bambaşka bir vasiyet yazdırır. Cezadan korkan aile üyelerinin, okunan "yeni" vasiyeti kabullenmekten başka çaresi yoktur. Noter ve tanıklar ayrılınca, hepsi Gianni'ye yüklenirler ama artık o, malikânenin yeni efendisidir, hepsini kovar. Yalnızca mutlu çift Lauretta ve Rinuccio bu işte hayallerine kavuşmuştur.

Tarihte, yaşamış bir karakter olan Gianni Schicchi, Dante'nin çağdaşdır ve Floransa'da yaşamıştır, ayrıca Donati ailesi ile de akrabadır. Floransa'ya yerleştirilmiş toprak sahibi olabilecek güçte, "yeni zenginler" olarak da nitelendirilen göçmenlerden biridir ki bu, Dante tarafından lanetlenen bir kesimdir. Dante'nin yapıtında, yaptığı bu sahtekârlık yüzünden cehenneme gönderilen Gianni, Puccini ve librettisti Forzano'nun "son gülen iyi güler" fikriyle, daha farklı bir sona ulaşır.

— *Sungu Okan*

Gianni Schicchi (bariton)
Lauretta, Gianni Schicchi'nin kızı (soprano)
Zita, Buoso'nun kuzeni (mezzosoprano)
Rinuccio, Zita'nın yeğeni (tenor)
Gherardo, Buoso'nun yeğeni (tenor)
Nella, Gherardo'nun eşi (soprano)
Gherardino, Gherardo ve Nella'nın oğlu (mezzosoprano)

Betto, Buoso'nun eniştesi (bariton)
Simone, Buoso'nun kuzeni (bas)
Marco, Simone'nin oğlu (bariton)
La Ciesca, Marco'nun eşi (soprano)

Maestro Spinelloccio, doktor (bas)
Amentio di Nicolaio, noter (bas)
Pinellino, ayakkabıcı (bas)
Guccio, boyacı (bas)

Zita
Povero Buoso!

Simone
Povero cugino!

Rinuccio
Povero zio!

La Ciesca, Marco
Oh! Buoso!

Nella, Gherardo
Buoso!

Zita
Zavallı Buoso!

Simone
Zavallı kuzenim!

Rinuccio
Zavallı amcam!

Ciesca, Marco
Ah! Buoso!

Nella, Gherardo
Buoso!

Betto
O cognato! o cognà...

Tutti
Sciìi!

Gherardo
Io piangerò per giorni e giorni.
Sciò!

Nella
Giorni? Per mesi?
Sciò!

La Ciesca
Mesi? Per anni ed anni!

Zita
Ti piangerò tutta la vita mia!

La Ciesca, Marco
Povero Buoso!

Zita
Portatecelo voi, Gherardo, via!

Zita, La Ciesca, Rinuccio, Marco, Simone
Oh! Buoso, Buoso,
tutta la vita
piangeremo la tua dipartita!

La Ciesca
Piangerem tutta la vita!

Rinuccio
Piangerem!

Zita
Buoso! Buoso!

La Ciesca
...tutta la vita.

Nella
Ma come? Davvero?

Betto
Lo dicono a Signa.

Rinuccio
Che dicono a Signa?

Betto
Ah enište! Ah eni...

Herkes
Şşşt!

Gherardo
Günler boyunca ağlayacağım.
Şşşt!

Nella
Günlerce mi? Aylarca mı?
Şşşt!

Ciesca
Aylarca mı? Yıllarca hatta!

Zita
Tüm ömrüm boyunca ağlayacağım sana!

Ciesca, Marco
Zavallı Buoso!

Zita
Gherardo, götürün onu buradan, haydi!

Zita, Ciesca, Rinuccio, Marco, Simone
Ah! Buoso, Buoso,
Tüm ömrümüz boyunca
Ağlayacağız gidişine!

Ciesca
Ömrümüz boyunca ağlayacağız!

Rinuccio
Ağlayacağız!

Zita
Buoso! Buoso!

Ciesca
... ömrümüz boyunca.

Nella
Fakat nasıl olur? Gerçekten mi?

Betto
Signa'da böyle söylüyorlar.

Rinuccio
Ne söylüyorlar Signa'da?

Nella

Si dice che...

Rinuccio

Giaaaa?!

Betto

Lo dicono a Signa.

La Ciesca

Che dicono a Signa?

Betto

Si dice che...

La Ciesca

Noooo!?

Marco, lo senti
che dicono a Signa?
Si dice che...

Marco

Eeeh?!

Zita

Ma in somma possiamo sapere...

Betto

Lo dicono a Signa.

Zita

...che diamine dicono a Signa?

Betto

Ci son delle voci...
dei mezzi discorsi...
Dicevan iersera
dal Cisti fornaio:
"Se Buoso crepa, pei frati è manna!
Diranno: pancia mia, fatti capanna!"
E un altro: "Sì, sì, nel testamento
ha lasciato ogni cosa ad un convento."

Simone

Ma che?! Chi lo dice?

Betto

Lo dicono a Signa.

Simone

Lo dicono a Signa???

Nella

Diyorlar ki...

Rinuccio

Nasil olur?!

Betto

Signa'da böyle söylüyorlar.

Ciesca

Ne söylüyorlar Signa'da?

Betto

Diyorlar ki...

Ciesca

Olamaz!?
Marco, duydun mu
Signa'da ne söylediklerini?
Diyorlar ki...

Marco

Ne?!

Zita

Peki, öğrenebilir miyiz acaba...

Betto

Signa'da böyle söylüyorlar.

Zita

... ne menem bir şey söylediklerini?

Betto

Çeşitli söylentiler var...
Bir takım dedikodular...
Dün gece şöyle konuşuyorlardı
Fırıncı Cisti'nin orada:
"Eğer Buoso ölürse, keşişlere kalacak her şey!
Dediler ki: midem, senin için Noel zamanı geldi!"
Ve başka biri dedi ki: "Evet, evet, mirasında
her şeyini bir manastıra bıraktığı yazıyor."

Simone

Ne demek?! Kim söylüyor bunu?

Betto

Signa'da böyle söylüyorlar.

Simone

Signa'da böyle mi söylüyorlar?!

Gli Altri

Lo dicono a Signa!

Gherardo

O Simone?

La Ciesca

Simone?

Zita

Parla, tu se' il più vecchio...

Marco

Tu se' anche stato podestà a Fucecchio...

Zita

Che ne pensi?

Marco

Che ne pensi?

Simone

Se il testamento è in mano d'un notaio...

chi lo sa? Forse è un guaio!

Se però ce l'avesse

lasciato in questa stanza,

guaio pei frati, ma per noi: speranza!

Zita, La Ciesca, Nella, Rinuccio, Gherardo, Marco, Betto

Guaio pei frati, ma per noi: speranza!

Rinuccio

O Lauretta, amore mio,

Speriam nel testamento dello zio!

Simone

Ah!

No. Non è!

Zita

Ah!

No. Non c'è!

Marco

Dove sia?

Simone, Betto

No! Non c'è!

Rinuccio

Salvati! Salvati!

Il testamento di Buoso Donati!

Diğerleri

Signa'da böyle söylüyorlar.

Gherardo

Ah, Simone?

Ciesca

Simone?

Zita

Konuş, en yaşlımız sensin...

Marco

Ve ayrıca Fucecchio valisiydin...

Zita

Ne düşünüyorsun?

Marco

Ne düşünüyorsun?

Simone

Eğer vasiyeti bir avukatın elindeyse...

Kim bilir? Belki bu bir sorun olabilir!

Fakat eğer

onu bu odada bıraktıysa

keşifler için bir sorun olur, bizim içinse: umut!

Zita, Ciesca, Nella, Rinuccio, Gherardo, Marco, Betto

Keşifler için bir sorun olur, bizim içinse umut!

Rinuccio

Ah Lauretta, aşkım,

Umutlarımız amcamın vasiyetinde!

Simone

Ah!

Hayır. Bu değil!

Zita

Ah!

Hayır. Burada değil!

Marco

Nerede olabilir?

Simone, Betto

Hayır! Burada değil!

Rinuccio

Kurtulduk! Kurtulduk!

İşte Buoso Donati'nin vasiyeti!

Zia, l'ho trovato io!
Come compenso, dimmi se lo zio,
povero zio,
m'avesse lasciato bene bene,
se tra poco si fosse tutti ricchi,
in un giorno di festa come questo,
mi daresti il consenso di sposare
la Lauretta figliola dello Schicchi?
Mi sembrerà più dolce il mio redaggio...
potrei sposarla per Calendimaggio!

Betto

Ma sì!

Gherardo

Ma sì!

La Ciesca, Marco, Simone

Ma sì!

Nella, Gherardo

C'è tempo a riparlarne!

Rinuccio

Potrei sposarla per Calendimaggio!

Gherardo, Marco

Qua, presto il testamento!

La Ciesca

Non lo vedi

Che si sta con le spine sotto i piedi?

Rinuccio

Zia!

Zita

Se tutto andrà come si spera,
sposa chi vuoi, sia pure la versiera!

Rinuccio

Ah! lo zio mi voleva tanto bene,
m'avrà lasciato code tasche piene!
Corri da Gianni Schicchi,
digli che venga qui colla Lauretta:
c'è Rinuccio di Buoso che l'aspetta!
A te, due popolini:
comprati i confortini!

Zita

"Ai miei cugini
Zita e Simone!"

Hala, buldum onu!

Bunun karşılığında söyle bana, amcam,
Ah zavallı amcam
Bana iyi bir miras bıraktı mı?
Birazdan hepimiz zengin olacaksak eğer,
böylesi mutlu bir günde,
evlenme izni verir misin bana
Schicchi'nin kızı Lauretta ile?
Mirasım daha tatlı gelecek bana...
eğer evlenebilirim onunla Mayıs bayramında!

Betto

Ah tabii!

Gherardo

Ah tabii!

Ciesca, Marco, Simone

Ah tabii!

Nella, Gherardo

Bunun hakkında konuşmak için daha çok zaman var!

Rinuccio

Mayıs bayramında evlenebilirim onunla!

Gherardo, Marco

Haydi, çabuk ver vasiyeti!

Ciesca

Görmüyor musun

adeta dikenlerin üzerinde yürüdüğümüzü?

Rinuccio

Hala!

Zita

Eğer her şey umduğumuz gibi giderse,
evlen kiminle istersen, dilersen şeytanın kızıyla!

Rinuccio

Ah! Çok severdi amcam beni,
Eminim ceplerimi doldurarak gitti buradan!
Koş, Gianni Schicchi'ye git
Ve ona buraya Lauretta ile birlikte gelmesini söyle:
Buoso'nun yeğeni Rinuccio onu bekliyor!
İşte sana, iki popolino:
şeker al kendine!

Zita

"Kuzenlerim
Zita ve Simone'ye!"

Simone

Povero Buoso!

Zita

Povero Buoso!

Simone

Tutta la cera tu devi avere!

Insino in fondo si deve struggere!

Si! godi, godi!

Povero Buoso!

I Parenti

Povero Buoso!

Se m'avesse lasciato questa casa!

E i mulini di Signa!

Poi la mula! Se m'avesse lasciato ...

Zita

Zitti! E aperto!

Simone

Dunque era vero! Noi vedremo i frati
ingrassare alla barba dei Donati!

La Ciesca

Tutti quei bei fiorini accumulate
finire nelle tonache dei frati!

Marco

Privare tutti noi d'una sostanza,
e i frati far squazzar nell'abbondanza!

Betto

Io dovrò misurarmi il bere a Signa,
e i frati bevveranno il vin di vigna!

Zita, La Ciesca, Nella

Si faranno slargar spesso la cappa,
noi schiantereni di bile, e loro ... pappa!

Rinuccio

La mia felicità sarà rubata
dall' "Opera di Santa Reparata!"

Gherardo

Aprite le dispense dei conventi!
Allegri, frati, ed arrotate i denti!

Zita

Eccovi le primizie di mercato!
Fate schioccar la lingua col palato!
A voi, poveri frati: tordi grassi!

Simone

Zavallı Buoso!

Zita

Zavallı Buoso!

Simone

Tüm mumlar yanmalı senin için!

Diplerine kadar yanmalılar!

Evet, çıkar, çıkar keyfini!

Zavallı Buoso!

Akrabalar

Zavallı Buoso!

Keşke bu evi bana bırakmış olsan!

Ve Signa'nın değirmenlerini!

Ve eşeği! Keşke bana bırakmış olsan...

Zita

Susun! Açtım vasiyeti!

Simone

Doğruymuş demek! Keşişlerin
şişmanladığını göreceğiz Donati'nin parasıyla!

Ciesca

Biriktirdiği onca güzel Florin
keşişlerin kübbelerine gidecek!

Marco

Hepimizi mahrum bırakıyor desteğinden
ve bolluğa boğuyor keşişleri!

Betto

Benim Signa'da içtiklerimi kısmam gerekirken
keşişler bağlardan gelen şarapları içecekler!

Zita, Ciesca, Nella

Kübbelerini sık sık genişletecek onlar,
biz öfkeden kuduracağız ve onlar... Yemek yiyecekler!

Rinuccio

Mutluluğumu çalacak
"Santa Reparata'nın Eseri"!

Gherardo

Açın manastırların kilerlerini!
Mutlu keşişler, öğütün yiyecekleri!

Zita

İşte pazarın ilk mahsülleri!
Yalayın dudaklarınızı!
Sizin için, fakir keşişler: Yağlı ardıçkuşları!

Simone

Quaglie pinate!

Nella

Lodole!

Gherardo

Ortolani!

Zita

Beccafichi!

Simone

Quaglie pinate!

Oche ingrassate!

Betto

E galletti!

La Ciesca, Nella, Rinuccio, Gherardo

Galletti?

Tutti

Gallettini!

Rinuccio

Gallettini di canto tenerini!

Zita, Marco

E con le facce rosse e ben pasciute,
ridetevi di noi: ah! ah! ah! ah!

Simone, Betto

E con le facce rosse e ben pasciute,
schizzando dalle gote la salute:

La Ciesca, Nella, Gherardo, poi anche Rinuccio

Lodole e gallettini!

Eccolo là un Donati!

Tutti

Ah! ah! ah! Eccolo là!

Eccolo là un Donati!

Ah! ah! ah! Eccolo là!

E la voleva lui l'eredità!

Ridete, o frati,

ridete alla barba dei Donati!

Ah! ah! ah! ah!

Zita

Chi l'avrebbe mai detto,
che quando Buoso andava al cimitero,
si sarebbe piantato per davvero!

Simone

Tombul bildircınlar!

Nella

Tarlakuşları!

Gherardo

Kirazkuşları!

Zita

Ötleğen kuşları!

Simone

Tombul bildircınlar!

Yağlı kazlar!

Betto

Ve küçük horozlar!

Ciesca, Nella, Rinuccio, Gherardo

Küçük horozlar mı?

Herkes

Küçük horozlar!

Rinuccio

Çok yumuşak küçük horozlar!

Zita, Marco

Ve o kırmızı, besili yüzlerinizle
gülün bize siz: ah! ah! ah! ah!

Simone, Betto

Ve o kırmızı, besili yüzlerinizle,
içinden sağlık fıskıran yanaklarınızla:

Ciesca, Nella, Gherardo, daha sonra Rinuccio

Tarlakuşları ve küçük horozlar!

İşte size bir Donati!

Herkes

Ah! ah! ah! İşte orada!

İşte orada bir Donati!

Ah! ah! ah! İşte orada!

Ve işte o istiyordu mirası!

Gülün ey rahipler,

Gülün Donati'nin sakalına!

Ah! ah! ah! ah!

Zita

Kim tahmin ederdi
Buoso mezara gittiği zaman
gerçekten ağlayacağımızı!

Zita, La Ciesca, Nella

E non c'è nessun mezzo...

Simone, Betto

...per cambiarlo?

Zita, Marco

...per girarlo?

Gherardo

...addolcirlo?

Marco

O Simone, Simone?

Zita

Tu se' anche il più vecchio!

Marco

Tu se' anche stato podestà a Fucecchio!

Rinuccio

C'è una persona sola
che ci può consigliare,
forse salvare ...

Gli Altri

Chi?

Rinuccio

Gianni Schicchi!

Gli Altri

Oh!

Zita

Di Gianni Schicchi, della figlioia,
non vo' sentirne parlar mai più!
E intendi bene!

Gherardino

È qui che viene!

I parenti

Chi?

Gherardino

Gianni Schicchi!

Zita

Chi l'ha chiamato?

Zita, Ciesca, Nella

Hiçbir yolu yok mu...

Simone, Betto

... bunu değiştirmenin?

Zita, Marco

... dönüştürmenin?

Gherardo

... yumuşatmanın?

Marco

Ah Simone, Simone?

Zita

En büyüğümüz sensin!

Marco

Ve ayrıca Fucecchio valisiydin...

Rinuccio

Tek bir kişi var
bize yol gösterebilecek,
belki de kurtarabilecek...

Diğerleri

Kim?

Rinuccio

Gianni Schicchi!

Diğerleri

Ah!

Zita

Gianni Schicchi ve kızından
bahsetmenizi artık istemiyorum!
Ve çok ciddiylim!

Gherardino

Buraya geliyor!

Akrabalar

Kim?

Gherardino

Gianni Schicchi!

Zita

Kim çağırdı onu?

Rinuccio

Io; l'ho mandato
perché speravo ...

I parenti

È proprio il momento
d'aver Gianni Schicchi fra I piedi!

Zita

Ah! bada! se sale,
gli fo ruzzolare le scale!

Gherardo

Tu devi obbedire soltanto a tuo padre:
là! là!

Simone

Un Donati sposare la figlia d'un villano!

Zita

D'un sceso a Firenze dal contado!
Imparentarsi colla gente nova!
Io non voglio che venga!
Non voglio!

Rinuccio

Avete torto!
È fine, astuto...
Ogni malizia di leggi e codici
conosce e sa.
Motteggiatore! Beffeggiatore!
C'è da fare una beffa nuova e rara?
È Gianni Schicchi che la prepara!
Gli occhi furbi gli illuminan di riso
lo strano viso,
ombreggiato da quel suo gran nasone
che pare un torracchione
per così!
Vien dal contado? Ebbene?
E che vuoi dire?
Basta con queste ubbie grette e piccine!
Firenze è come un albero fiorito,
che in piazza dei Signori ha tronco e fronde,
ma le radici forse nuove apportano
dalle convalli limpide e feconde!
E Firenze germoglia ed alle stelle
salgon palagi saldi e torri snelle!
L'Arno, prima di correre alla foce,
canta baciando piazza Santa Croce,
e il suo canto è sì dolce e sì sonoro
che a lui son scesi i ruscelletti in coro!
Così scendonvi dotti in arti e scienze
a far più ricca e splendida Firenze!

Rinuccio

Ben, Gherardino'yu ben yolladım
çünkü umuyordum ki...

Akrabalar

Çok doğru bir zaman
Gianni Schicchi'yi ayaklarımızın altına almak için!

Zita

Ah! Dikkat et! Eğer yukarı çıkarsa
onu merdivenlerden aşağı iteceğim!

Gherardo

Sen yalnızca babanın sözünü dinlemelisin:
Oraya, oraya git!

Simone

Bir Donati böyle bir köylünün kızıyla evlenebilir mi?

Zita

Floransa'ya köyden gelmiş biri!
Köyden gelenlerle akraba olmak mı?
Onun buraya gelmesini istemiyorum!
Hayır, istemiyorum!

Rinuccio

Yanılıyorsunuz!
O akıllı ve kurnaz...
Kanun ve kitaplardaki tüm hileleri
bilir o.
Soytarı! Alaycı!
Yeni ve az bulunur bir şaka mı duydun?
Gianni Schicchi'dir onu yatan!
Kurnaz gözleri kakhahayla aydınlatır
garip yüzünü,
Kocaman burnu gölge yapar yüzüne
tıpkı eski
bir kule gibi!
Köyden mi gelmiş o? Ne olur yani?
Ne anlamı var bunun?
Bitsin artık bu dar görüşlü ve manasız önyargılar!
Floransa çiçek açmış bir ağaç gibi,
Signori Meydanı'nda gövdesi ve dalları var,
fakat kökleri yeni bir güç getiriyor
taze ve verimli vadilerden!
Ve Floransa'da filizlenip yıldızlara dek uzanıyor
kudretli saraylar ve zarif kuleler!
Arno nehri denize dökülmeden önce
şarkı söyler Santa Croce meydanını öperek
ve şarkısı öyle tatlı, öyle yankılıdır ki
ona katılmaya gelir derelerin korosu!
Tıpkı böyle biraraya geldi sanatçı ve bilim adamları
Floransa'ya daha zengin ve görkemli kılmak için!

E di Val d'Elsa giu' dalle castella
ben venga Arnolfo a far la torre bella!
E venga Giotto dal Mugel selvoso,
e il Medici mercante coraggioso!
Basta con gli odi gretti e coi ripicchi!
Viva la gente nuova e Gianni Schicchi!
È lui!

Gianni Schicchi

Quale aspetto sgomento e desolato!...

Rinuccio

Lauretta!

Lauretta

Rino!

Schicchi

...Buoso Donati, certo è migliorato!

Rinuccio

Amore mio!

Lauretta

Perché si pallido?

Rinuccio

Ahimè, lo zio...

Lauretta

Ebbene, parla.

Rinuccio

Amore, amore,
quanto dolore!

Lauretta

Quanto dolore!

Schicchi

Ah! Andato??

Perché stanno a lacrimare?

Ti recitano meglio d'un giullare!

Ah! comprendo il dolor di tanta perdita ...

Ne ho l'anima commossa...

Gherardo

Ah! la perdita è stata proprio grossa!

Schicchi

Eh! Son cose...

Mah! Come si fa!

In questo mondo

Ve Val d'Elsa kalelerinden
hoşgeldi Arnolfo bu güzel kuleyi yapmak için!
Ve ağaçlarla dolu Mugel'den geldi Giotto
Ve Medici, o cesur tüccar!
Bitsin artık dar görüşlülük, nefret ve kin!
Yaşasın yeni gelenler ve Gianni Schicchi!
Bu o!

Gianni Schicchi

Ne korku dolu ve perişan yüzler!

Rinuccio

Lauretta!

Lauretta

Rino!

Schicchi

... Buoso Donati şüphesiz daha iyidir!

Rinuccio

Aşkım!

Lauretta

Neden böyle soluk yüzün?

Rinuccio

Ah, amcam...

Lauretta

Evet, anlat...

Rinuccio

Aşkım, aşkım,
ne büyük bir acı bu!

Lauretta

Ne büyük bir acı!

Schicchi

Ah! Öldü mü o?

Neden ağlıyorlar ki?

Bir soytarından daha iyi rol yapıyorlar!

Ah! Ah anlıyorum böylesi bir kaybın acısını...

Ben de çok üzgünüm...

Gherardo

Ah! Kaybımız gerçekten de çok büyük!

Schicchi

Ah! Böyle olaylar...

Fakat, yapacak bir şey yok!

Bu dünyada

una cosa si perde...
una si trova...
si perde Buoso,
ma c'è l'eredità!

Zita

Sicuro! Ai frati!

Schicchi

Ah! Diseredati?

Zita

Diseredati!
Sì, sì, diseredati!
E perciò ve lo canto:
pigliate la figliola,
levatevi di torno,
io non do mio nipote
ad una senza dote!

Rinuccio

O zia! io l'amo, l'amo!

Lauretta

Babbo! Babbo! Lo voglio!

Schicchi

Figliola, un po' d'orgoglio!

Zita

Non me ne importa un corno!

Schicchi

Brava la vecchia! Brava! Per la dote
sacrifichi mia figlia e tuo nipote!
Vecchia taccagna! Stillina!
Sordida! Spilorcia! Gretta!

Lauretta

Rinuccio, non lasciarmi!
L'hai giurato sotto la luna a Fiesole.
L'hai giurato quando tu m'hai baciato!
No, non lasciarmi!
No, non lasciarmi Rinuccio, no!

Rinuccio

Lauretta mia, ricordati,
tu m'hai giurato amore!
E quella sera Fiesole
sembrava tutto un fiore!
Ricordati, ricordati, amore, amore!

bir şeyi kaybeder...
başka bir şeyi bulursun...
Buoso'yu kaybettiniz
Fakat geride mirası kaldı!

Zita

Ne demezsin! Rahiplere kaldı!

Schicchi

Ah! Mirastan mahrum mu edildiniz?

Zita

Mirastan mahrum edilmek!
Evet, evet, mahrum edildik!
Ve bu yüzden sana diyorum ki;
kızını da al
ve git buradan!
yeğenimi vermeyeceğim
çeyizi olmayan bir geline!

Rinuccio

Ah hala! Seviyorum onu, seviyorum!

Lauretta

Baba! Baba! Ben onu istiyorum!

Schicchi

Kızım, gururlu ol biraz!

Zita

Hiç umrumda değil!

Schicchi

Aferin yaşlı kadın! Bravo! Bir çeyiz için
harcıyorsun kızımı ve yeğenini!
İhtiyar paragöz! Cimri!
Çıkarıcı! Hasis! Dar kafalı kadın!

Lauretta

Rinuccio, bırakma beni!
Söz vermiştin bana Fiesole'de ayışığı altında.
Söz vermiştin beni öptüğün anda!
Hayır, bırakma beni!
Hayır, bırakma beni Rinuccio, hayır!

Rinuccio

Lauretta'm benim, unutma,
aşkın üzerine yemin etmiştin bana!
Ve Fiesole'de o gece
her şey güzeldi tıpkı bir çiçek gibi!
Unutma, unutma, aşkım, aşkım!

Zita

Anche m'insulta!
Senza la dote non do,
non do il nipote, non do il nipote!
Rinuccio, vieni, lasciali andare.
Sarebbe un volerti rovinare!
Vieni, vieni!

Lauretta, Rinuccio

Addio, speranza bella,
s'è spento ogni tuo raggio,
non ci potrem sposare
per il Calendimaggio!

Schicchi

Vieni, Lauretta, vieni,
rasciuga gli occhi,
sarebbe un parentado
di pitocchi!
Un po' d'orgoglio!
Ah! vieni, vieni!

Zita

Ma vieni! Rinuccio, vieni,
ma vieni, vieni,
lasciali andare.
Via, via di qua!

I parenti

Anche le dispute fra innamorati!

Lauretta, Rinuccio

Babbo, lo voglio!
O Zia, la voglio!

Zita

Ed io non voglio!

Schicchi

Un pò d'orgoglio!

I parenti

Proprio il momento!
Pensate al testamento!

Schicchi

Vecchia taccagna, gretta, sordida...

I parenti

Pensate al testamento!

Zita

Ma vieni, vieni!

Zita

Bir de hakaret ediyor bana!
Çeyizi olmadan vermem,
vermem yeğenimi, vermem!
Rinuccio, gel buraya, bırak gitsinler.
Senin için bir felaket olur bu!
Gel buraya, gel!

Lauretta, Rinuccio

Elveda, güzel ümidimiz,
tüm ışığın söndü artık,
Evlenemeyeceğiz biz
Mayıs bayramında!

Schicchi

Gel, Lauretta, gel buraya,
sil gözlerinin yaşını,
böyle cimri akrabalara
ihtiyacın yok senin!
Gururlu ol biraz!
Ah! Gel buraya, gel!

Zita

Ah, gel buraya! Gel Rinuccio!
Gel, gel buraya,
Bırak gitsinler.
Gidin, gidin buradan!

Akrabalar

Şimdi de sevgililerin kavgaları!

Lauretta, Rinuccio

Baba, ben onu istiyorum!
Hala, ben onu istiyorum!

Zita

Ve ben istemiyorum!

Schicchi

Gururlu ol biraz!

Akrabalar

İşte tam zamanı!
Mirası düşünün!

Schicchi

İhtiyar paragöz, dar kafalı, çıkarıcı kadın...

Akrabalar

Mirası düşünün!

Zita

Haydi, gel, gel!

Schicchi

...spilorcia, via!

Lauretta, Rinuccio

Amore!

Schicchi

Via, di qua! Ah, vieni, vieni!

Zita

No, no, non voglio!

Via di qua!

I parenti

Pensate al testamento!

Lauretta, Rinuccio

Amore!

Zita

No! no! no!

Schicchi

Vien! vien! vien!

Rinuccio

Signor Giovanni, rimanete un momento!

Invece di sbraitare dategli il testamento!

Cercate di salvarci!

A voi non può mancare

un'idea portentosa, una trovata,

un rimedio, un ripiego, un espediente!

Schicchi

A pro di quelle gente?

Niente! Niente! Niente!

Lauretta

Oh! mio babbino caro,

mi piace, è bello, bello;

vo' andare in Porta Rossa

a comperar l'anello!

Si, si, ci voglio andare!

E se l'amassi indarno,

andrei sul Ponte Vecchio,

ma per buttarmi in Arno!

Mi struggo e mi tormento!

Dio, vorrei morir!

Babbo, pietà, pietà!

Babbo, pietà, pietà!

Schicchi

Datemi il testamento!

Schicchi

... hasis kadın, çekil!

Lauretta, Rinuccio

Aşkım!

Schicchi

Çekil buradan! Ah, gel, gel kızım!

Zita

Hayır, hayır, istemiyorum!

Git buradan!

Akrabalar

Mirası düşünün!

Lauretta, Rinuccio

Aşkım!

Zita

Hayır! Hayır! Hayır!

Schicchi

Gel! Gel! Gel kızım!

Rinuccio

Bay Giovannni, durun bir dakika!

Bağırıp çağırmak yerine vasiyeti verin ona!

Bizi kurtarmaya çalışın!

Aklınıza gelmemesi imkansız

mükemmel bir fikrin, buluşun,

çözümün, çıkış yolunun, kaynağın!

Schicchi

Bu insanlar için mi?

Hiçbir şey yapmam! Hiçbir şey, hiçbir şey!

Lauretta

Ah! Sevgili babacığım,

Hoşlanıyorum ondan, çok yakışıklı o, çok;

Porta Rossa'ya gitmek istiyorum

nikâh yüzüğü almak için!

Evet, evet, gitmek istiyorum oraya!

Ve eğer boşunaysa onu sevmek

Vecchio köprüsüne gidip

Arno'ya atacağım kendimi!

Perişanım ve acı içindeyim!

Ölmek istiyorum, Tanrım!

Baba, merhamet et, merhamet et!

Baba, merhamet et, merhamet et!

Schicchi

Vasiyeti verin bana!

Niente da fare!

Rinuccio, Lauretta

Addio, speranza bella,
dolce miraggio;
non ci potrem sposare
per il Calendimaggio!

Schicchi

Niente da fare!

Rinuccio, Lauretta

Addio, speranza bella,
s'è spento ogni tuo raggio.

Schicchi

Però!...

Lauretta, Rinuccio

Forse ci sposeremo per il Calendimaggio!

I parenti

Ebbene?

Schicchi

Laurettina, va sul terrazzino;
porta i minuzzolini all'uccellino.
Sola.
Nessuno sa che Buoso ha reso il fiato?

I parenti

Nessuno!

Schicchi

Bene!
Ancora nessun deve saperlo!

I parenti

Nessuno lo saprà!

Schicchi

E i servi?

Zita

Dopo l'aggravamento,
in camera, nessuno!

Schicchi

Voi due portate il morto e i candelabri
là dentro nella stanza dirimpetto!
Donne! Rifate il letto!

Yapacak hiçbir şey yok!

Rinuccio, Lauretta

Elveda, güzel ümidim,
tatlı hayalim;
mümkün olmayacak evlenmemiz
Mayıs bayramında!

Schicchi

Yapacak hiçbir şey yok!

Rinuccio, Lauretta

Elveda güzel ümidim,
tüm ışığın söndü artık.

Schicchi

Fakat!...

Lauretta, Rinuccio

Belki de evlenebiliriz Mayıs bayramında!

Akrabalar

Durum nedir?

Schicchi

Lauretta, terasa çık
ve kuş için ekme kırıntılarını götür.
Tek başına!
Buoso'nun son nefesini verdiği kimse biliyor mu?

Akrabalar

Hiç kimse bilmiyor!

Schicchi

İyi o zaman!
Şimdilik hiç kimse bilmemeli bunu!

Akrabalar

Hiç kimse bilmeyecek!

Schicchi

Peki ya hizmetliler?

Zita

Durumu kötüleştiğinden beri
hiçbiri girmed i odasına!

Schicchi

Siz ikiniz ölüyü ve şamdanları
şu karşıdaki odaya götürün!
Ve kadınlar, yatağı toplayın!

Zita, La Ciesca, Nella

Ma...

Schicchi

Zitte. Obbedite!

I parenti

Ah!

Schicchi

Chi può essere? Ah!

Zita

Maestro Spinelloccio, il dottore!

Schicchi

Guardate che non passi!

Ditegli qualche cosa,
che Buoso è migliorato e che riposa.

Maestro Spinelloccio

L'è permesso?

I parenti

Buon giorno, Maestro Spinelloccio!

Zita, Marco, Betto

Va meglio!

La Ciesca, Rinuccio, Gherardo

Va meglio!

Nella

Va meglio!

Maestro Spinelloccio

Ha avuto il benefissio?

Zita, Simone, Betto

Altro che!

La Ciesca, Nella, Marco

Altro che!

Maestro Spinelloccio

A che potensa l'è arrivata la sciensa!

Be', vediamo, vediamo.

Zita, Marco

No! Riposa!

Maestro Spinelloccio

Ma io...

Zita, Ciesca, Nella

Fakat...

Schicchi

Susun ve söylediklerimi yapın!

Akrabalar

Ah!

Schicchi

Kim olabilir bu? Ah!

Zita

Doktor, Bay Spinelloccio!

Schicchi

Dikkat edin, gelmesin buraya!

Bir şeyler söyleyin,
Ona deyin ki iyileşti ve dinleniyor Buoso!

Maestro Spinelloccio

İçeri girebilir miyim?

Akrabalar

Günaydın Bay Spinelloccio!

Zita, Marco, Betto

O daha iyi!

Ciesca, Rinuccio, Gherardo

O daha iyi!

Nella

O daha iyi!

Maestro Spinelloccio

Bir gelişme var mı?

Zita, Simone, Betto

Hem de nasıl! Hem de nasıl!

Ciesca, Nella, Marco

Hem de nasıl!

Maestro Spinelloccio

Ne büyük bir güce sahip bilim!

Evet, şimdi ona bir bakalım, bakalım ona.

Zita, Marco

Hayır olmaz! Dinleniyor şimdi!

Maestro Spinelloccio

Fakat ben...

Schicchi

No! no Maestro Spinelloccio!

Maestro Spinelloccio

Oh! Messer Buoso!

Schicchi

Ho tanta voglia di riposare,
potreste ripassare questa sera?
Son quasi addormentato ...

Maestro Spinelloccio

Si, Messer Buoso!
Ma va meglio?

Schicchi

Da morto, son rinato!
A stasera!

Maestro Spinelloccio

A stasera!
Anche alla voce sento: è migliorato!
Eh! a me non è mai morto un ammalato!
Non ho delle pretese,
il merito l'è tutto
della scuola bolognese!
A questa sera.

I parenti

A stasera, Maestro!

Maestro Spinelloccio

A questa sera.

Schicchi

Era uguale la voce?

I parenti

Tale e quale!

Schicchi

Ah! Vittoria! Vittoria!
Ma non capite?

I parenti

No!

Schicchi

Ah!...che zucconi!
Si corre dal notaio:
"Messer notaio, presto!
Vien da Buoso Donati!
C'è un gran peggioramento!

Schicchi

Hayır! Hayır Bay Spinelloccio!

Maestro Spinelloccio

Ah! Bay Buoso!

Schicchi

Şimdi dinlenmek istiyorum,
bu akşam tekrar gelebilir misiniz?
Uykuya dalmak üzereyim...

Maestro Spinelloccio

Tabii, Bay Buoso!
Siz daha iyi misiniz?

Schicchi

Ölüp tekrar dirildim sanki!
Akşama görüşmek üzere!

Maestro Spinelloccio

Akşama görüşmek üzere!
Sesinden de belli oluyor, iyileşmiş!
Ah! Hiçbir hasta ölmedi benim kontrolümdeyken!
Benim hiçbir iddiam yok,
tüm maharet
Bologna ekolünün!
Akşama görüşmek üzere!

Akrabalar

Akşama görüşürüz Maestro!

Maestro Spinelloccio

Akşama görüşürüz.

Schicchi

Sesim benziyor muydu?

Akrabalar

Tıpatıp aynıydı.

Schicchi

Ah! Yaşasın! Yaşasın!
Anlamıyor musunuz?

Akrabalar

Hayır!

Schicchi

Ah!... ne aptalsınız!
Notere koşacak ve diyeceksiniz ki:
"Beyefendi çabuk olun!
Buoso Donati'nin yanına gelin!
Çok kötüleşti birden!

Vuol fare testamento!
Portate su con voi le pergamene;
presto, messere, se no è tardi!"
Ed il notaio viene.
Entra: la stanza è semioscura,
dentro il letto intravede
di Buoso la figura!
Il testa la cappellina!
Al viso la pezzolina!
Fra cappellina e pezzolina un naso
che par quello di Buoso e invece è il mio
perché al posto di Buoso ci son io!
Io, io Schicchi, con altra voce e forma!
Io falsifico in me Buoso Donati,
testando e dando al testamento norma!
O gente! Questa matta bizzarria
che mi zampilla dalla fantasia
è tale da sfidar l'eternità!

I parenti

Schicchi!

Zita

Va', corri dal notaio!

Rinuccio

Io corro dal notaio.

I parenti

Caro Gherardo, Marco, Zita, Ciesca, ecc.

Schicchi

Oh, quale commozione!

Oh, quale commozione!

I parenti

Com'è bello l'amore fra i parenti!

Com'è bello l'amore fra i parenti!

Simone

O Gianni, ora pensiamo

un po' alla divisione:

i fiorini in contanti?

I parenti

In parti eguali!

Simone

A me i poderi di Fucecchio.

Zita

A me quelli di Figline.

Ve vasiyetini bildirmek istiyor!
Kâğıtlarımızı yanınızda getirin;
Çabuk olun beyefendi, yoksa geç olacak!"
Ve noter gelir.

İçeri girer: Oda yarı karanlıktır,
yatağın içinde görür
Buoso'nun silüetini!
Kafasında şapkası!
Yüzünde mendilini!
Şapkası ve mendili arasında bir burun olacak,
Buoso'nun sanacak, halbuki benim burnum olacak o,
çünkü Buoso'nun yerinde ben yatıyor olacağım!
Ben, ben Schicchi, başka bir ses ve görünüm ile!
Buoso Donati gibi davranacağım,
Talimatlar verip vasiyetimi söyleyeceğim!
Dinleyin akrabalar!
Hayal ettiğim bu çılıgn oyun ile
meydan okuyacağız ölüme!

Akrabalar

Schicchi!

Zita

Koş, notere git!

Rinuccio

Koşarak notere gidiyorum.

Akrabalar

Sevgili Gherardo, Marco, Zita, Ciesca...

Schicchi

Ah ne duygusal bir an bu!

Ah ne duygusal bir an bu!

Akrabalar

Ne güzel şey akraba sevgisi!

Ne güzel şey akraba sevgisi!

Simone

Gianni o halde şimdi düşünelim

dağıtımı nasıl yapacağımızı:

nakit Florinleri nasıl dağıtacağız?

Akrabalar

Eşit olarak dağıtacağız!

Simone

Ben Fucecchio'daki çiftlikleri istiyorum.

Zita

Ben Figline'dekileri alayım.

Betto

A me quelli di Prato.

Gherardo

A noi le terre d'Empoli.

Marco

A me quelle di Quintole.

Betto

A me quelle di Prato.

Simone

E quelle di Fucecchio.

Zita

Resterebbero ancora:
la mula, questa casa
e i mulini di Signa.

Marco

Son le cose migliori...

Simone

Ah, capisco, capisco.
Perché sono il più vecchio
e sono stato podestà a Fucecchio,
volete darli a me!
Io vi ringrazio!

Zita

No, no, no, no! Un momento!
Se tu se' vecchio, peggio per te!
Peggio per te!

I parenti

Sentilo, sentilo, il podestà!
Vorrebbe il meglio dell'eredità!
La casa, la mula, I mulini di Signa toccano a me!
La mula, I mulini, la casa toccano a me!
La casa, I mulini toccano a me! ecc.

Schicchi

Quanto dura l'amore fra i parenti!
Ah! ah!
Ah! ah! ah! ah!...

I parenti

L'hanno saputo!
Hanno saputo che Buoso è crepato!

Schicchi

Tutto crollato!

Betto

Ben Prato'dakileri.

Gherardo

Bize Empoli'dekileri verin.

Marco

Bana Quintole'dekileri.

Betto

Bana Prato'dakileri.

Simone

Ve bana Fucecchio'dakileri.

Zita

Geriye hâlâ şunlar kalıyor:
Eşek, bu ev
ve Signa'daki değirmenler.

Marco

Bunlar mirastaki en iyi şeyler.

Simone

Ah anlıyorum, anlıyorum.
Çünkü en yaşlı benim
ve Fucecchio valisiydim,
bu yüzden onları bana vermek istiyorsunuz!
Çok teşekkür ederim!

Zita

Hayır, hayır, hayır, hayır! Bir dakika!
Eğer sen yaşlıysan, bu senin sorunun!
Bu senin sorunun!

Akrabalar

Dinleyin, dinleyin sayın valiyi!
Mirasın en iyi kısmını almak istiyor o!
Ev, eşek, Signa'daki değirmenler benim olmalı!
Eşek, değirmenler, ev benim olmalı!
Ev, değirmenler benim olmalı!...

Schicchi

Bu kadar sürüyormuş işte aile sevgisi!
Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah! Ah!...

Akrabalar

Öğrendiler!
Buoso'nun öldüğünü öğrendiler!

Schicchi

Her şey bitti!

Lauretta

Babbo, si può sapere?
L'uccellino non vuole più minuzzoli.

Schicchi

Ora dàgli da bere!

Gherardo

E preso un accidente al moro battezzato
del signor capitano!

I parenti

Requiescat in pace!

Simone

Per la casa, la mula, i mulini
propongo di rimetterci
alla giustizia, all'onestà di Schicchi.

I parenti

Rimettiamoci a Schicchi.

Schicchi

Come volete!
Datemi i panni per vestirmi, presto!
Presto, presto!

Zita

Ecco la cappellina!
Se mi lasci la mula, questa casa,
i mulini di Signa,
ti do trenta fiorini.

Schicchi

Sta bene!

Simone

Se lasci a me la casa,
la mula ed i mulini,
ti do cento fiorini!

Schicchi

Sta bene!

Betto

Gianni, se tu mi lasci
questa casa, la mula ed i mulini
di Signa, ti fo gonfio di quattrini!

Schicchi

Sta bene!

Lauretta

Baba, neler oluyor?
Kuş daha fazla ekme kırıntısı istemiyor.

Schicchi

O zaman ona içecek bir şey ver!

Gherardo

Bir kaza geçirmiş
kaptanın vaftiz evladı!

Akrabalar

Huzur içinde yatsın!

Simone

Ev, eşek ve değirmenler için
önerim; kararı
Schicchi'nin adaleti ve dürüstlüğüne bırakmak.

Akrabalar

Bunu Schicchi'ye bırakalım.

Schicchi

Nasıl isterseniz!
Giyeceğim şeyleri verin bana!
Haydi, çabuk olun!

Zita

İşte şapka!
Eğer eşeği, bu evi
ve Signa'daki değirmenleri bırakırsan
sana otuz Florin veririm.

Schicchi

Anlaştık!

Simone

Eğer evi bana bırakırsan,
Eşeği ve değirmenleri,
sana yüz Florin veriririm!

Schicchi

Anlaştık!

Betto

Gianni eğer bana bırakırsan
bu evi, eşeği ve Signa'daki değirmenleri,
sana para yağdırırım!

Schicchi

Anlaştık!

Nella

Ecco la pezzolina!
Se lasci a noi la mula,
i mulini di Signa e questa casa,
a furia di fiorini ti s'intasa!

Schicchi

Sta bene!

La Ciesca

Ed ecco la camicia!
Se ci lasci la mula,
i mulini di Signa e questa casa,
per te mille fiorini!

Schicchi

Sta bene!

Nella

Spogliati, bambolino,
ché ti mettiamo a letto.
E non aver, non aver dispetto, no, no,
se cambio il camicino!
Si spiuma il canarino,
la volpe cambia pelo,
il ragno ragnatela,
il cane cambia cuccia,
il serpe cambia buccia.

Zita

E bello, portentoso!
Chi vuoi che non s'inganni?
È Gianni che fa Buoso,
È Buoso che fa Gianni?
Il testamento è odioso?
Un camicion maestoso,
il viso, il viso dormiglioso,
il naso poderoso,
l'accento lamentoso, ah!

La Ciesca

Fa'presto, bambolino,
ché devi andare a letto.
Se va bene il giochetto,
ti diamo un confortino!
L'uovo divien pulcino,
il fior diventa frutto
e i frati mangian tutto,
ma il frate impoverisce,
la Ciesca s'arricchisce, ah!

Nella

E il buon Gianni

Nella

İşte mendilin!
Eğer bize bırakırsan eşeği,
Signa'daki değirmenleri ve bu evi,
seni paraya boğarız!

Schicchi

Anlaştık!

Ciesca

İşte gömleğin!
Eğer eşeği bize bırakırsan,
Signa'daki değirmenleri ve bu evi,
sana bin Florin vereceğiz!

Schicchi

Anlaştık!

Nella

Soyun küçük bebek,
ve seni yatağına yatıralım.
Hiç ama hiç rahatsız olma bundan, hayır, hayır,
eğer gömleğini değiştirirsem!
Kanarya tüylerini döker,
tilki kürkünü
örümcek ağını,
köpek yatağını
yılansa derisini değiştirir.

Zita

Ne müthiş, ne harika o!
Kim buna kanmaz ki?
Gianni mi Buoso'yu taklit ediyor,
yoksa Buoso mu Gianni'yi?
Korkunç mu vasiyet?
Harika bir gecelik,
Bir yüz, uykulu bir yüz,
Büyük bir burun,
Ve şikâyet eden bir ses, ah!

Ciesca

Haydi çabuk, küçük bebek,
yatağa gitme zamanı geldi.
Eğer işe yararsa bu oyun,
Sana ödül vereceğiz!
Yumurta civcive dönüşür,
Çiçek meyveye
ve keşişler her şeyi yerler,
fakat keşiş fakirleşirse eğer
Ciesca zengin olur, ah!

Nella

Ve iyi çocuk Gianni

Zita

cambia panni,

Nella

per poterci servir!

La Ciesca

cambia viso,

Zita

muso e naso,

Nella

cambia accento

Zita

Testamento,

Tutte e tre

per poterci servir!

Schicchi

Vi servirò a dover!

Le donne

Bravo, così!

Schicchi

Contente vi farò!

Le donne

Proprio così!

O Gianni Schicchi, nostro salvator!

La Ciesca, Nella

O Gianni Schicchi, nostro salvatore!

Zita

O Schicchi!

La Ciesca, Nella

O Schicchi!

Zita

O Gianni Schicchi, nostro salvatore!

Nella, Gherardo

È preciso?

La Ciesca, Marco, Simone, Betto

Perfetto!

Zita

Değiştirir kıyafetlerini,

Nella

Bize yardım etmek için!

Ciesca

Yüzünü değiştirir,

Zita

Ağızını ve burnunu,

Nella

Konuşmasını değiştirir

Zita

Ve vasiyeti,

Üçü birden

Bize yardım etmek için!

Schicchi

Size yardım edeceğim!

Kadınlar

Bravo, tam da istediğimiz gibi!

Schicchi

Memnun edeceğim sizi!

Kadınlar

İşte tam da böyle!

Ah Gianni Schicchi, sen bizim kahramanımızsın!

Ciesca, Nella

Ah Gianni Schicchi, sen bizim kahramanımızsın!

Zita

Ah Schicchi!

Ciesca, Nella

Ah Schicchi!

Zita

Ah Gianni Schicchi, sen bizim kahramanımızsın!

Nella, Gherardo

Her şey yolunda mı?

Ciesca, Marco, Simone, Betto

Her şey mükemmel!

Le donne

A letto!

Gli uomini

A letto!

Schicchi

Prima un avvertimento.

O signori, giudizio.

Voi lo sapete il rischio?

“Per chi sostituisce

sé stesso in luogo d'altri

in testamenti e lasciti,

per lui e per i complici

c'è il taglio della mano e poi l'esilio!”

Ricordatelo bene! Se fossimo scoperti:

la vedete Firenze?

Addio, Firenze, addio, cielo divino,
io ti saluto con questo moncherino,
e vo randagio come un Ghibellino!

I parenti

Addio, Firenze, addio, cielo divino,
io ti saluto con questo moncherino,
e vo randagio come un Ghibellino!

Rinuccio

Ecco il notaio.

Il Notaio, Pinellino, Guccio

Messer Buoso, buon giorno!

Schicchi

Oh! siete qui?

Grazie, messere Amantio!

O Pinellino calzolaio, grazie!

Grazie, Guccio, tintore, troppo buoni
di venirmi a servir da testimoni!

Pinellino

Povero Buoso!

Io l'ho sempre calzato,
vederlo in quello stato,
vien da piangere!

Schicchi

Il testamento avrei voluto scriverlo
con la scrittura mia,
me lo impedisce la paralisi.
Perciò vollen un notaio,
solemne et leale.

Kadınlar

Haydi yatağa!

Erkekler

Haydi yatağa!

Schicchi

Öncelikle size uyarmalıyım.

Ah beyler, bayanlar, dikkatli olun.

Riskin farkında mısınız?

“Her kim ki

Bir başkasının yerine geçerse

vasiyet ve mülkler için

onun ve suç ortaklarının

önce elleri kesilir, sonra da sürgün edilirler!”

Bunu unutmayın! Eğer suçumuz anlaşılırsa.

Görüyor musunuz Floransa'yı?

Elveda Floransa, elveda ilahi gökyüzü,
seni geride kalan gövdem ile selamlıyorum
ve gidiyorum buralardan bir Ghibellino gibi!

Akrabalar

Elveda Floransa, elveda ilahi gökyüzü,
seni geride kalan gövdem ile selamlıyorum
ve gidiyorum buralardan bir Ghibellino gibi!

Rinuccio

İşte noter.

Noter, Pinellino, Guccio

Bay Buoso, günaydın!

Schicchi

Ah! Geldiniz mi?

Teşekkürler Bay Amantio!

Ah ayakkabıcı Pinellino, teşekkürler!

Teşekkürler boyacı Guccio, çok iyisiniz,
buraya gelip bana şahitlik yapıyorsunuz!

Pinellino

Zavallı Buoso!

ayakkabılarını her zaman ben yaptım,
seni bu halde görünce
içimden ağlamak geliyor!

Schicchi

Vasiyetimi ben yazmak isterdim
kendi elyazımla,
Fakat engel oluyor felçli halim buna.
Bu nedenle bir noter çağırdım,
Ciddi ve güvenilir.

La Ciesca, Nella

Povero Buoso!

Zita, Simone

Povero Buoso!

Il notaio

Oh! Poveretto! Basta!
I testi videro,
testes viderunt!
Possiamo incominciare.
Ma- i parenti?

Schicchi

Che restino presenti!

Il notaio

Dunque incomincio: In Dei nomini, anno Dei Nostri
Jesu Christi ab eius salutifera incarnatione millesimo
ducentesimo nonagesimo nono, die prima septembris,
indictione undecima, ego notaro Amantio di Nicolao,
civis Florentiae, per voluntatem Buosi Donati scribo
hoc testamentum...

Schicchi

Annulans, revocans
et irritans omne aliud testamentum!

Zita, La Ciesca, Nella

Che previdenza!

Marco, Simone, Betto

Che previdenza!

Il notaio

Un preambolo: dimmi, i funerali,
(il più tardi possibile)
li vuoi ricchi? Fastosi? Dispendiosi?

Schicchi

No, no, pochi quattrini!
Non si spendano più di due fiorini!

Gherardo

Oh! che modestia!

Marco

Oh! che modestia!

La Ciesca, Nella, Rinuccio

Povero zio!

Ciesca, Nella

Zavallı Buoso!

Zita, Simone

Zavallı Buoso!

Noter

Ah! Zavallı! Yeter!
Şahitler gördü bunu,
gördü şahitler!
Başlayabiliriz artık.
Peki, ya akrabalar?

Schicchi

Burada kalabilirler!

Noter

O halde başlıyorum:
Tanrı'nın adıyla, İsa Mesih'in kutsal doğumunun bin
iki yüz doksan dokuzuncu yılının 1 Eylül gününde,
ben Amantio di Nicolao, noter ve bir Floransa
vatandaşı olarak Buoso Donati'nin dileği üzerine bu
vasiyeti yazmaktayım...

Schicchi

Tüm eski vasiyetlerimi iptal ediyorum, feshediyorum
ve geçersiz kılıyorum!

Zita, Ciesca, Nella

Yerinde bir tedbir!

Marco, Simone, Betto

Yerinde bir tedbir!

Noter

İlk konu: söyle bana, cenazenin
-gecinden versin-
gösterişli mi olmasını istersin? Süslü? Pahalı?

Schicchi

Hayır, hayır, az para harcansın!
İki Florinden daha fazla harcanmasın!

Gherardo

Ah! Ne kadar da mütevazı!

Marco

Ah! Ne kadar da mütevazı!

Ciesca, Nella, Rinuccio

Zavallı amcam!

Zita

Che animo!

Betto

Che cuore!

Simone

Gli torna a onore!

Schicchi

Lascio ai frati minori
e all'Opera di Santa Reparata ...
-cinque lire!

Simone, Betto

Bravo! Bravo!

Zita, Marco, Simone, Betto

Bisogna sempre pensare alla beneficenza!

Il notaio

Non ti sembrano un po' poco?

Schicchi

Chi crepa e lascia molto
alle congreghe e ai frati
fa dire a chi rimane:
“eran quattrin rubati”

Nella, Rinuccio, Gherardo

Che massime!

La Ciesca, Marco, Betto

Che mente!

Zita, Simone

Che saggezza!

Il notaio

Che lucidezza!

Schicchi

I fiorini in contanti
li lascio in parti uguali fra i parenti.

La Ciesca, Nella, Rinuccio

Oh, Grazie, zio!

Zita

Grazie, cugino!

Simone, Betto

Grazie, cognato!

Zita

Ne zarif bir insan!

Betto

Ne iyi bir kalbi var!

Simone

Onur veriyor!

Schicchi

Keşişler
ve Santa Reparata'nın kutsal eserleri için...
beş lira bırakıyorum!

Simone, Betto

Bravo! Bravo!

Zita, Marco, Simone, Betto

Her zaman başış yapmak gerek!

Noter

Sizce az değil mi bu miktar?

Schicchi

Ölmeden önce
kilise ve rahiplere çok para bırakan kişi
geride kalanlara demek ister ki
“bu çalıntı bir paraydı.”

Nella, Rinuccio, Gherardo

Ne kadar da prensipli!

Ciesca, Marco, Betto

Ne kadar da zeki!

Zita, Simone

Ne kadar da bilge!

Noter

Ne kadar da düşünceli!

Schicchi

Nakit paramı
akrabalarım arasında eşit bölüştürün.

Ciesca, Nella, Rinuccio

Ah, teşekkürler amca!

Zita

Teşekkürler kuzen!

Simone, Betto

Teşekkürler enişte!

Schicchi

Lascio a Simone i beni di Fucecchio!

Simone

Grazie!

Schicchi

Alla Zita i poderi di Figline.

Zita

Grazie, grazie!

Schicchi

A Betto i campi a Prato.

Betto

Grazie, cognatol

Schicchi

A Nella ed a Gherardo i beni d'Empoli.

Nella, Gherardo

Grazie, grazie!

Schicchi

Alla Ciesca ed a Marco i beni a Quintole!

La Ciesca, Marco

Grazie!

I parenti

Or siamo alla mula,
alla casa ed ai mulini.

Schicchi

Lascio la mula,
quella che costa trecento fiorini,
ch'è la migliore mula di Toscana
al mio devoto amico ... Gianni Schicchi.

I parenti

Come? Come? Com'è? Com'è?

Il notaio

Mulam relinquit eius amico devoto Joanni Schicchi.

I parenti

Ma...

Simone

Cosa vuoi che gl'importi
a Gianni Schicchidi quella mula?

Schicchi

Simone'ye Fucecchio'daki mallarımı bırakıyorum!

Simone

Teşekkürler!

Schicchi

Zita'ya Figline'deki tarlaları.

Zita

Teşekkürler, teşekkürler!

Schicchi

Betto'ya Prato'daki arsaları.

Betto

Teşekkürler Enişte!

Schicchi

Nella ve Gherardo'ya Empoli'deki malları.

Nella, Gherardo

Teşekkürler, teşekkürler!

Schicchi

Ciesca ve Marco'ye Quintole'deki malları!

Ciesca, Marco

Teşekkürler!

Akrabalar

Şimdi sıra eşekte,
evde ve değirmenlerde.

Schicchi

Üç yüz Florin
değerindeki eşeğimi,
ki Toscana'nın en iyisidir
Sadık dostum, Gianni Schicchi'ye bırakıyorum.

Akrabalar

Nasıl? Nasıl? Nasıl? Nasıl olur?

Noter

Eşeğini sadık dostu Gianni Schicchi'ye bırakıyor.

Akrabalar

Fakat...

Simone

Nereden biliyorsunuz
Gianni Schicchi'nin eşeği isteyip istemeyeceğini?

Schicchi

Tienti bono, Simone!

Lo so io quel che vuole Gianni Schicchi!

I parenti

Ah! Furfante, furfante, furfante!

Schicchi

Lascio la casa di Firenze al mio
caro devoto affezionato amico
Gianni Schicchi!

I parenti

Ah! Basta, basta!

Un accidente a quel furfante di Gianni Schicchi!
Ci ribelliamo, ci ribelliamo, ecc.

Schicchi

Addio, Firenze, addio, cielo divino,

I parenti

Ah!

Schicchi

io ti saluto.

Il notaio

Non si disturbi
del testator la volontà!

Schicchi

Messer Amantio, io lascio a chi mi pare!
Ho in mente un testamento e sarà quello!
Se gridano, sto calmo e canterello!

Guccio

Ah! Che uomo!

Pinellino

Che uomo!

Schicchi

E i mulini di Signa...

I parenti

I mulini di Signa?

Schicchi

I mulini di Signa (addio, Firenze!)
li lascio al caro (addio, cielo divino!)
affezionato amico ... Gianni Schicchi!

Schicchi

Sakin ol Simone!

Biliyorum, Gianni Schicchi istiyor o eşeği!

Akrabalar

Ah! Hain, hain, hain!

Schicchi

Floransa'daki bu evimi
sadık ve sevgili dostum
Gianni Schicchi'ye bırakıyorum!

Akrabalar

Ah! Yeter, yeter!

Allah kahretsin hain Gianni Schicchi'yi!
Boyun eğmeyelim, boyun eğmeyelim...

Schicchi

Elveda Floransa, elveda kutsal gökyüzü,

Akrabalar

Ah!

Schicchi

Son kez selamlıyorum seni.

Noter

Müdahale edilmemeli
vasiyet eden kişinin dileğine!

Schicchi

Bay Amantio, mallarımı dilediği gibi dağıttım!
Aklımda bir vasiyet vardı ve o da buydu!
Eğer bağırırlarsa, sakın kalıp şarkı söyleyeceğim!

Guccio

Ah! Ne adam!

Pinellino

Ne adam!

Schicchi

Ve Signa'daki değirmenleri...

Akrabalar

Signa'daki değirmenleri?

Schicchi

Signa'daki değirmenleri -elveda Floransa!
onları sevgili dostum -elveda kutsal gökyüzü!
sadık arkadaşım Gianni Schicchi'ye bırakıyorum!

I parenti

Ah!

Schicchi

La, la, la, la, la, la, la, la!

Ecco fatto!

Zita, di vostra borsa
date venti fiorini ai testimoni
e cento al buon notaio!

Il notaio

Messer Buoso, grazie!

Schicchi

Niente saluti.

Andate, andate.

Siamo forti.

Il notaio

Che peccato!

Il notaio, Pinellino, Guccio

Che perdita!

Guccio

Coraggio!

Pinellino

Coraggio!

Zita

Ladro!

I parenti

Ladro!

Ladro, ladro,

Furfante! Traditore!

Birbante! Iniquo!

Ladro! Ladro!

Furfante, birbante,

Traditore!

Schicchi

Gente taccagna!

Vi caccio via di casa mia!

È casa mia!

I parenti

Saccheggia! Saccheggia! Saccheggia!

Gherardo, Simone, Betto

Saccheggia! Saccheggia!

Akrabalar

Ah!

Schicchi

La, la, la, la, la, la, la, la!

İşte bu kadar!

Zita, şimdi çantandan
yirmi Florin çıkarıp şahitlere,
yüz Florin de notere ver!

Noter

Bay Buoso, teşekkürler!

Schicchi

Vedalaşmaya gerek yok.

Gidin, gidin buradan!

Bizler çok güçlüyüz.

Noter

Çok yazık!

Noter, Pinellino, Guccio

Ne büyük bir kayıp!

Guccio

Güçlü olun!

Pinellino

Güçlü olun!

Zita

Hırsız!

Akrabalar

Hırsız!

Hırsız, hırsız,

Düzenbaz! Hain!

Alçak! Ahlaksız!

Hırsız! Hırsız!

Düzenbaz, alçak,

Hain!

Schicchi

Paragöz insanlar!

Kovuyorum sizi evimden!

Burası benim evim!

Akrabalar

Yağmalayın! Yağmalayın! Yağmalayın!

Gherardo, Simone, Betto

Yağmalayın! Yağmalayın!

Zita

Bottino! Bottino!

Marco

La roba d'argento!

Schicchi

Via! Via! Via!

I parenti

Le pezze di tela! La roba d'argento!

Schicchi

È casa mia!

I parenti

La roba d'argento! Le pezze di tela!

Schicchi

Via! Via!

Via! Via!

Via! Via!

È casa mia, vi caccio via!

I parenti

La roba d'argento! Le pezze di tela!

Bottino! Bottino!

Saccheggia! Saccheggia!

Schicchi

Via! Via! Via!

Zita, La Ciesca, Nella

Ah!

Schicchi

Via! Via! Via!...

I parenti

Ladro, iniquo, furfante, traditore!

Schicchi

Via! Via! Via!

I parenti

Ladro, ladro, furfante, traditore!

Schicchi

Via! Via!

I parenti

Ah! Ah!

Zita

Ganimetler! Ganimetler!

Marco

Gümüşler!

Schicchi

Gidin! Gidin! Gidin buradan!

Akrabalar

Keten kumaşlar! Gümüşler!

Schicchi

Burası benim evim!

Akrabalar

Gümüşler! Keten kumaşlar!

Schicchi

Gidin! Gidin!

Gidin! Gidin!

Gidin! Gidin!

Benim evim burası, kovuyorum sizi!

Akrabalar

Gümüşler! Keten kumaşlar!

Ganimetler! Ganimetler!

Yağmalayın! Yağmalayın!

Schicchi

Gidin! Gidin! Gidin!

Zita, Ciesca, Nella

Ah!

Schicchi

Gidin! Gidin! Gidin!

Akrabalar

Hırsız, ahlaksız, düzenbaz, hain!

Schicchi

Gidin! Gidin! Gidin!

Akrabalar

Hırsız, hırsız, düzenbaz, hain!

Schicchi

Gidin! Gidin!

Akrabalar

Ah! Ah!

Schicchi

Via! Via!

Rinuccio

Lauretta mia, staremo sempre qui!
Guarda, Firenze è d'oro!
Fiesole è bella!

Lauretta

Là mi giurasti amorel

Rinuccio

Ti chiesi un bacio.

Lauretta

Il primo bacio.

Rinuccio

Tremante e bianca volgesti il viso.

Lauretta, Rinuccio

Firenze da lontano ci parve il Paradiso!

Schicchi

La masnada fuggi!
Ditemi voi, signori,
se i quattrini di Buoso
potevan finir meglio di così!
Per questa bizzarria
m'han cacciato all'inferno
e così sia;
ma, con licenza del gran padre Dante,
se stasera vi siete divertiti,
concedetemi
l'attenuante!

Schicchi

Gidin! Gidin!

Rinuccio

Lauretta'm benim, her zaman burada kalacağız!
Bak, altın gibi parlayan Floransa!
Güzel Fiesole!

Lauretta

Orada aşkın üzerine yemin etmiştin bana!

Rinuccio

Ve bir öpücük istemiştin senden.

Lauretta

İlk öpücüğümüz.

Rinuccio

Heyacandan titreyen solgun yüzünü çevirdin bana.

Lauretta, Rinuccio

Ve Floransa uzaktan bir cennet gibi göründü sonra!

Schicchi

Kaçtı hırsız çetesi!
Siz söyleyin bana hanımlar, beyler,
Buoso'nun paraları
Bundan daha iyi harcanabilir miydi?
Bu acayip şaka için
Beni cehenneme yolladılar
ve de öyle olsun;
Fakat büyük usta Dante'nin izniyle
eğlendiyseniz siz de bu gece
Siz de verebilirsiniz bana
Hafifletici sebeplerimi!

Libretto çeviri **Ayşen Zülfikar**

Maria Stuarda'dan:

Sinfonia

II. Perde Finali: "Qual loco è questo?... E' sempre la stessa... Figlia impura di Bolena."

III. Perde Finali: "È gia vicino del tuo morir l'istante... Di Un Cor Che More... Ah! Se Un Giorno..."

Operanın başında İskoçya Kraliçesi Maria, ülkesinden kaçmış, sığındığı kuzeni İngiltere Kraliçesi Elisabetta tarafından Fotheringhay Şatosu'na hapsedilmiştir.

1. Perde

Westminster Sarayı: Saray erkânı heyecan içinde Kraliçe Elisabetta'nın gelişini bekler. Dillerde Fransa ile İngiltere tahtının birleşeceği söylentileri dolaşır. Kraliçe halkın iyiliği ve kendi duyguları arasında kalmıştır; başka birine duyduğu gizli aşkını zarif kavatininde açıklar ("Ah, quando all'ara scorgemi"). Saray ve Talbot kraliçeden kuzeni Maria'ya ılımlı davranmasını ister. Cecil ise ona rakibinin güvenilmezliğini anımsatır; kraliçe kararsızdır. Leicester gelince, ondan Fransız sefirine gidip prensin evlenme teklifini kabul ettiğini iletmesini ister. Bu durum Leicester'ı etkilemez ve emri uygulayacağını söyler. Kraliçe canı sıkın bir biçimde oradan ayrılır.

Talbot, Leicester'e Fotheringhay'e gittiğini ve Maria Stuarda'nın bu tatsız durumundan kurtulabilmek için mektupla Leicester'den yardım talep ettiğini, birlikte resmini de gönderdiğini açıklar. Stuarda'nın portresindeki güzelliğinden ve içinde bulunduğu acıklı durumdan çok etkilenen Leicester ("Ah, rimiro il bel semiante") onu kurtarmayı arzular ve Talbot'a herhangi bir düşüncesiz davranışla onu tehlikeye atmayacağına dair söz verir. Kraliçe geri döner ve Leicester'dan Talbot'un ulaştırdığı mektubu isteyip okuyunca Maria'nın kendi sahip olduğu taht ve ilgilendiği adam hakkında bir takım planlar kurduğunu fark eder. Kraliçe, düet sırasında Leicester'ın Maria'yı sevdiğinden kuşkulandığını dile getirir. Leicester kraliçeden Fotheringhay Hapishanesi'ndeki Maria'yı ziyaret etmesini rica eder ve bu ricası kabul edilir ("Era d'amor l'immagine" ve "Sul crin la rivale").

2. Perde

Maria, Fotheringhay Kalesi'nin bahçesinde nedimesi Anna ile geçmiş günlerden, Fransa'da, saraydaki mutlu yaşamından söz eder ("Oh nube! Che lieve per l'aria ti aggiri"). Tüm tatlı hayaller kraliçenin av partisi nedeniyle gerilime dönüşür; arzuladığı, özlem duyduğu bu karşılaşma artık onun ürkmesine neden olmaktadır. Sahneye önce Leicester gelir. Maria'nın kraliçeye uysal davranmasını ister. Kraliçe inatçı tutumunda ısrar ederse intikam almak ve düetin sonunda Maria'ya, onu bu şanssız kaderinden kurtaracağına dair and içer.

Elisabetta, içindeki güvensizlik, Cecil'in ektiği kuşkular ve kuzeniyle ilk kez karşı karşıya gelmenin yarattığı endişeyle doludur. Altılı başlar: Maria hiç değişmemiştir; gururlu ve mağrurdur ("E sempre la stessa, superba, orgogliosa"). Maria, kraliçenin önünde eğilmek için kendini zorlar; hiyanet ve kocasını öldürme suçlamalarının affedilmesi için yalvarır, ancak öfkesine yenik düşerek kraliçeye hakaret eder ("Figlia impura di Bolena" ve "Bastarda"). Hırslanan kraliçe korumalarını toplar ve rakibi olan kuzenini ölüme mahkûm eder.

3. Perde

Westminster Sarayı'nda Kraliçe Elisabetta kuzeni Maria'nın ölüm cezasını imzalamak için bekler ("Quella vita a me funesta"). Leicester görünür; kraliçe, onun kuzeniyle bir aşk yaşadığını düşünmektedir. Cecil'in devamlı telkinleri de bu şüpheyi desteklemektedir. Ölüm belgesini imzalar ve karşılıklı suçlamaları dile getiren üçlü başlar. Bu arada Kraliçe Leicester'a idamın infazına tanıklık etmesini emreder.

Maria, hapsedildiği Fotheringhay Kalesi'ne ölüm emrini getiren Cecil'i kovar ve Talbot'un kalmasını ister. İzleyen sahnede sadık Talbot onu sakinleştirmeye ve ona huzur vermeye çalışır. Maria, ikinci eşi Henry Darnley'yi hayalet olarak karşısında görür ("Delle mie colpe lo squallido fantasma"). Acıyla Rizzio'nun katledilişini hatırlar, fakat vicdanı rahatlayınca ("Quando di luce rosea") kocasının ölümüyle ilgili suçlamaları reddeder. Ancak Tanrıdan hiçbir şeyin saklanamayacağını da bilmektedir; huzur dileyerek ölüme gider.

İnfazın yapılacağı yere yakın bir odada, Maria'nın yandaşları suçsuz bir kadının idamını protesto etmektedir. Anna, hanımefendisi son saatlerinde rahatsız edilmesin diye onları durdurmak ister. Maria gelip onları görür ve sükûnet içinde Tanrıya dua eder ("Deh! Tu di un umile preghiera"). İlk topun ateşi infaz vaktinin geldiğini anlatır. Maria'ya son arzusu sorulduğunda, Anna'nın darağacına kendisiyle birlikte gelmesini ister; tevekkül içindedir ("Di un cor che muore"). Leicester ise perişandır ve ikinci top ateşi protestoları daha da hızlandırır ("Ah, se un giorno da queste ritorte"). Üçüncü top ateşi duyulur ve Maria vakur bir şekilde ölüme doğru ilerler.

— *Gül Sabar*

II. Perde Finali: "Qual loco è questo?... E' sempre la stessa... Figlia impura di Bolena."

Libretto: Giuseppe Bardari

Elisabetta

Qual loco è questo?

Leicester

Fotheringay.

Elisabetta

Oh, Conte! Dove mi scorgi?

Leicester

Non dubitare;
Maria sarà in breve guidata al tuo cospetto
Dal saggio Talbot.

Elisabetta

A qual per te discendo sacrificio!
Lo vedi?
Discosta i cacciatori
Da' contigui viali;
È troppo ingombro di popolo il sentier.

Cecil

Vedi, Regina, come l'Anglia ti adora.
Ah! tu lo sai qual capo ella ti chiede.

Elisabetta

Neresi burası?

Leicester

Fotheringhay.

Elisabetta

Ah Kont! Nereye getirdin beni?

Leicester

Korkmana gerek yok;
Birazdan bilge Talbot Maria'yı
senin huzuruna getirecek.

Elisabetta

Senin için ne büyük bir fedakârlıkta bulunuyorum
Görüyor musun?
Yolla avcılar
komşu bölgelere;
Bu yol fazlasıyla insanla dolu.

Cecil

Bak kraliçem, nasıl da tapıyor sana İngiltere.
Ah! Biliyorsun kimin başını istediklerini.

Elisabetta

Taci.

Leicester

Deh! ti rammenta
Che a dar conforto
Alla dolente vita di una sorella
Io ti guidai.
La mano che di squallor la cinse
Al contento primier
Può ridonarla.

Elisabetta

(Io l'abborro!
Ei non fa che rammentarla.)

Talbot

Vieni.

Maria

Deh! mi lascia.
Al mio asil mi riconduci.

Tutti

Eccola.

Maria

Oh Dio!

Elisabetta

(È sempre la stessa -
Superba, orgogliosa;
Coll'alma fastosa
M'inspira furor;
Ma tace; sta oppressa
Da giusto terror.)

Leicester

(La misera ha impressi
In volto gli affanni
Nè gli astri tiranni
Si placano ancor.
Salvarla potessi
Da tanto dolor.)

Cecil

(Vendetta repressa
Scoppiare già sento,
Nel fiero cemento, mi palpita il cor.
Fia vittima oppressa
Di eterno dolor.)

Elisabetta

Sus.

Leicester

Ah! Unutma ki
Acı içindeki bir kızkardeşe
Huzur vermen için
Getirdim seni buraya.
Onu bu mutsuzluğa iten el
Geçmişteki mutluluğunu da
Geri verebilir ona.

Elisabetta

-Nefret ediyorum ondan!
Tek yaptığı Maria'yı düşünmek.-

Talbot

Buraya gel.

Maria

Ah! Bırak,
Hücreme geri götür beni.

Herkes

İşte burada.

Maria

Ah Tanrım!

Elisabetta

-Her zamanki gibi-
Kendini beğenmiş, gururlu;
O gösterişli hali
İçimi öfkeyle dolduruyor;
Fakat sessiz şimdi; belli ki
Ezilmiş korkudan.-

Leicester

-Zavallı kadının yüzünde
Görülüyor çektiği tüm acılar.
Öfkeli yıldızlar
Durulmadı daha.
Keşke kurtarabilsem onu
Bu büyük acıdan.-

Cecil

-Bastırılmış intikam hırsının
Patlayacağını hissediyorum şimdiden.
Bu büyük gerginliğin içinde
Hızla çarpıyor kalbim.
Zalimce mahkûm edilecek o.-

Maria

(Sul viso sta impressa
Di quella tiranna
La truce condanna,
Il fiero livor.
Quest'anima è oppressa
Da crudo timor.)

Talbot

Almeno tacesse
Nel seno reale
Quell'ira fatale
Quel cieco furore
Che barbaro oppresse
Un giglio d'amor.

Anna

(Nell'anima ho impressa
La tema funesta.
Oh! quale si appresta
Cimento a quel cor!
Ciel! Ciel! salva l'oppressa
Da nuovo rancor.)

Leicester

Deh! l'accogli.

Elisabetta

Sfuggirla vorrei.

Talbot

Non sostarti.

Maria

L'abisso ho vicino.

Elisabetta

Troppo altera.

Leicester

Da un crudo destino
Avvilta dinanzi ti sta.

Maria

Morta al mondo, e morta al trono,
Al tuo piè son io prostrata.
Solo imploro il tuo perdono:
Non mostrarti inesorata.
Ah! sorella, omai ti basti,
Quanto oltraggio a me recasti!
Deh! solleva un'infelice
Che riposa sul tuo cor.

Maria

O zalim kadının
Yüzüne mühürlenmiş sanki
Haince suçlama
Ve acımasız kin.
Bu büyük korku
Eziyor ruhumu adeta.

Talbot

Ah keşke dinse
Kraliçenin kalbindeki
O ölümcül öfke.
Gözünü kör eden hiddeti
Gaddarca ezmekte
Bir aşk çiçeğini.

Anna

-Tüm ruhumu sardı
O ölümcül korku.
Ah! Kim bilir daha
Ne büyük acılar görececek onun kalbi.
Tanrım! Tanrım! Kurtar o biçareyi
yeni bir intikamdan.-

Leicester

Haydi! Konuş onunla.

Elisabetta

Yok saymak istiyorum onu.

Talbot

Tutma kendini.

Maria

Cehennemdeyim sanki.

Elisabetta

Ne kadar da gururlu.

Leicester

Kötü bir kaderin
kurbanı olarak karşında duruyor.

Maria

Dünyada bir ölü, tahtta bir ölü olarak
Ayaklarına eğiliyorum.
Yalnızca affımı diliyorum senden:
Acımasız olma lütfen.
Ah! Kardeşim, yeter artık bu acı
Ne kadar çok hırpaladın beni!
Ah! Ayağa kaldır bu mutsuz kadını
Ve bas onu kalbine.

Cecil

Poca fè, te ne scongiuro,
A quel labbro mentitor.

Elisabetta

No, quel loco a te si addice;
Nella polvere e nel rossor.

Maria

(Sofferenza.)
E a me si fiera
Chi ti rende?

Elisabetta

Chi? Tu stessa;
L'alma tua, quell'alma altera,
Vile, iniqua ...

Maria

(E il soffrirò? e il soffrirò?)

Elisabetta

Va, lo chiedi, o sciagurata,
Al tuo talamo tradito,
Ed all'ombra invendicata
Di quel misero marito;
Al tuo braccio, all'empio core
Che tra' vezzi dell'amore
Sol delitti e tradimenti,
Solo insidie macchinò.

Maria

Ah! Roberto!
Più resistere non so.

Leicester

O Dio! che tenti?

Cecil

Ah! non dar fè, te ne scongiuro
A quel labbro mentitor.

Leicester

Chiama in sen la tua constanza!
Qualche speme ancor ti avanza.
Non ti costi onore e vita
Una grazia a te impartita,
Un favor che al nostro affetto
Tante volte il ciel negò.

Elisabetta

Quali accenti al mio cospetto!
Parla, o Conte.

Cecil

Güvenme ona, dinle beni.
İnanma o yalan sözlere.

Elisabetta

Hayır, burada olmayı hak ediyorsun.
Tozların ve utancın içinde.

Maria

-Ne büyük acı.-
Bana karşı nasıl böyle
Kibirli olabiliyorsun?

Elisabetta

Kim? Öncelikle sen;
Senin ruhun, o gururlu ruhun
Alçak, hain...

Maria

-Buna katlanmalı mıyım? Katlanmalı mıyım buna?-

Elisabetta

Git ve sor bunu sefil kadın,
İhanet ettiğin düğün yatağına,
Ve intikamını alamamış
Zavallı kocanın hayaletine;
Sor kendi kollarına, hain kalbine.
O kalbin ki aşkın sahte dokunuşları sırasında
Yalnızca suç, ihanet
Ve alçak planlar peşindeydi.

Maria

Ah! Roberto!
Daha fazla dayanamayacağım.

Leicester

Ah Tanrım! Ne yapacaksınız?

Cecil

Güvenme ona, dinle beni.
İnanma o yalan sözlere.

Leicester

Topla tüm cesaretini!
Biraz daha ümit var hâlâ!
Onurun ve hayatın ile ödeme
Sana bir zamanlar vad edilen iyiliğin bedelini.
Tanrının aşkımız için
birçok kez reddettiği bir iyilik.

Elisabetta

Benim huzurumda nasıl böyle konuşabiliyorsun!
Anlat kont.

Leicester

E che dirò?

Elisabetta

Ov'è mai di amor l'incanto,
E quel volto amabil tanto?
Se a lodarlo ognun si accese
A favori un premio rese;
Ma sul capo di Stuarda
Onta eterna ripiombò.

Maria

Ah, che sento!
Più resistere non so. Ah! Roberto!
Più resistere non so!

Leicester

O Dio, ti frena!

Maria

Quale insulto!
O ria beffarda!

Leicester, Talbot

Che favelli! Taci, deh! taci!

Elisabetta

Quali accenti! Trema, trema!

Cecil

Trema, trema!

Maria

Ah! no, no!
Figlia impura di Bolena,
Parli tu di disonore?
Meretrice indegna e oscena,
In te cada il mio rossore.
Profanato è il soglio inglese,
Vil bastarda, dal tuo piè!

Elisabetta

Guardie, olà!

Tutti

Quali accenti! Ella delira!
Giusto ciel! Perduta ell'è!

Elisabetta

Va, preparati, furente,
A soffrir l'estremo fato:
Sul tuo capo abbominato
La vergogna spergerò.

Leicester

Ne söyleyebilirim ki?

Elisabetta

Nerede şimdi aşkın büyüü,
Ve o çok sevdiğin çehre nerede?
Ona iltifat eden herkes
Ödülünü alıyordu bunun karşılığında;
Fakat Stuarda başının üzerinde
Artık sonsuz bir utanç taşıyor.

Maria

Ah, neler duyuyorum!
Dayanamayacağım daha fazla.
Ah! Roberto! Dayanamayacağım daha fazla!

Leicester

Ah Tanrım, tut kendini!

Maria

Ne büyük bir hakaret bu!
Ne kötü bir alay!

Leicester, Talbot

Neler söylüyorsunuz! Ah, sus, haydi!

Elisabetta

Nasil sözler bunlar! Titre, kork benden!

Cecil

Titre korkudan, titre!

Maria

Ah! Hayır, hayır!
Bolena'nın ahlaksız kızı,
Sen mi bahsediyorsun onursuzluktan?
Değersiz ve şehvet düşkünü fahişe,
Utancım düşsün senin üzerine.
İngiltere tahtı kaybetti kutsallığını
Senin gibi aşâğılık bir piçin başa gelmesiyle.

Elisabetta

Nöbetçiler, yakalayın onu!

Herkes

Neler söylüyor! Delirdi sanki!
Ah Tanrım! Kaybetti kendini!

Elisabetta

Git ve hazırlan deli kadın,
Acı çekerek ölmeye;
O nefret ettiğim başımı
Utanca boğacağım.

Trascinate la furente
Che se stessa condannò!

Cecil

Dell'audace il ciel possente
La vendetta ormai segnò!

Maria

Grazie, o ciel! Alfin respiro.
Dai miei sguardi ell'è fuggita.
Al mio piè restò avvilita,
La sua luce si oscurò!

Elisabetta

Nella scure che ti aspetta
Troverai la mia vendetta.
Trascinate la furente
Che se stessa condannò.

Maria

Or guidatemi alla morte:
Sfiderò l'estrema sorte.
Di trionfo un sol momento
Ogni affanno compensò.

Leicester

Ah! ti perdo, o sconsigliata,
Quando salvarti bramai.
Quando fido a te tornai
Il destin ci fulminò.

Anna, Talbot

Quali accenti! Sventurata!
Tu offendesti Elisabetta!
Forse, ah, forse la vendetta
All'offesa destinò.

Maria

Di trionfo, un sol momento
Ogni affanno compensò.

Leicester, Talbot e Anna

Ah! qual dai, qual dai tormento
A chi salva ti bramò.

Cortigiani

Taci...vieni... incauta, trema:
Ogni speme si eclissò.
Del supplizio l'onta estrema
La Regina a te serbò.

Bu delirmiş kadını alın götürün buradan.
Kendi sonunu hazırladı o.

Cecil

Bu cüretli kadın karşısında kudretli Tanrı
İlan etti sonunda intikamını!

Maria

Çok şükür, Tanrım! Nefes alabiliyorum sonunda.
Gitti ve uzak şimdi benden bakışları.
Karşımda güçsüz hissediyor kendini
Ve sönüyor ışığı!

Elisabetta

Seni bekleyen darağacımın altında
Göreceksin intikamımı.
Bu delirmiş kadını alın götürün buradan
Kendi sonunu hazırladı o.

Maria

Şimdi götürün beni ölümüme:
Meydan okuyacağım makus kaderime.
O tek bir anın coşkusu ile
Unutacağım tüm acılarımı.

Leicester

Ah! Kaybediyorum seni şimdi, cesur kadın,
Kurtarmayı umarken.
Tüm sadakatimle sana dönmüşken
Kader indirdi darbesini.

Anna, Talbot

O sözler! Bahtsız kadın!
Kızdırdın sen Elisabetta'yı!
Belki, ah belki de bir intikam planlayacak
Bu hakarettten sonra o.

Maria

O tek bir anın coşkusu ile
Unutacağım tüm acılarımı.

Leicester, Talbot ve Anna

Ah! Acı çekiyor, acı çekiyor
Seni kurtarmak isteyenler.

Saray Erkânı

Sus... Yaklaş... Gafil, titre:
Senin için bitti tüm umutlar.
Bu büyük ayıbın cezası olarak
Kraliçe verdi kararını.

III. Perde Finali: “È già vicino del tuo morir l’istante... Di Un Cor Che More... Ah! Se Un Giorno...”

Cecil

È già vicino del tuo morir l’istante.
Elisabetta vuol che sia paga ogni tua brama.
Parla.

Maria

Da lei tanta pietà non isperai.
Lieve favor ti chiedo.
Anna i miei passa al palco scorga.

Cecil

Ella verrà.

Maria

Se accolta hai la prece primiera,
Ah! altra ne ascolta.
D’un cor che muore reca il perdono
A chi m’offese, mi condannò.
Dille che lieta resti sul trono,
Che i suoi bei giorni non turberò.
Sulla Bretagna, sulla sua vita,
Favor celeste implorerò.
Ah! dal rimorso non sia punita;
Tutto col sangue cancellerò.
Ah! d’un cor che muore reca il perdono,
Ah! dal rimorso non sia punita,
Tutto col sangue cancellerò.

Coro e Talbot

Scure tiranna! Tronchi una vita
Che di dolcezza ci ricolmò.

Cecil

La sua baldanza restò punita;
Fra noi la pace tornar vedrò.

Leicester

Ah!

Talbot

Giunge il Conte.

Maria

Ah! a quale ei viene lugubre scena.

Leicester

Io ti rivedo.
Perduta, oppressa da ingiuste pene,
Vicina a morte ...

Cecil

Ölüm anın yaklaştı artık.
Elisabetta son dileklerinin gerçekleşmesini istiyor.
Konus.

Maria

Ondan böyle bir merhamet beklemiyordum.
Küçük bir dileğim olacak senden.
Darağacına giderken bana Anna eşlik etsin.

Cecil

Gelecek seninle.

Maria

İlk dileğimi gerçekleştirdiğine göre
Ah! Dinle, bir dileğim daha var.
Ölmek üzere olan bir kalbin affını ilet
bana ıstırap veren, beni mahkûm eden kişiye.
Söyle ona, tahtında mesut oturmaya devam etsin.
Güzel günlerinin huzurunu bozmayacağım
İngiltere için, onun hayatı için
Cennetin lütüflarını dileyeceğim.
Ah! Pişmanlığı cezası olmasın onun;
Kanım ile temizleyeceğim tüm yaşananları.
Ölmek üzere olan bir kalbin affını ilet,
Ah! Pişmanlığı cezası olmasın onun;
Kanım ile temizleyeceğim tüm yaşananları.

Koro ve Talbot

Acımasız balta! Bitireceğin o hayat
İçimizi mutlulukla dolduruyordu.

Cecil

Küstahlığı cezalandırıldı sonunda;
artık huzur yine bizimle olacak.

Leicester

Ah!

Talbot

Kont geldi.

Maria

Ah! Ne korkunç bir anda geldi buraya.

Leicester

Bir kez daha görüyorum seni.
Umutsuz, çektiği haksız acılardan bunalmış,
Ölüme yakın...

Maria

Frena, frena il dolor!
Addio per sempre!

Cecil

Si avanza l'ora.

Leicester

Ah, che non posso lasciarti ancora.
Scostati, o vile!

Maria

Taci!

Leicester

Tremate! Iniqui tutti!
Temete un Dio
Dell'innocenza vendicator!

Maria

Te stesso perdi!

Tutti

Ah! Perché non posso nel sangue mio
Spegner il cieco vostro furor!

Maria

Roberto! Roberto! Ascolta!
Ah! se un giorno da queste ritorte
Il tuo braccio involarmi dovea,
Or mi guidi a morire da forte
Per estremo conforto d'amor.
E il mio sangue innocente versato
Plachi l'ira del cielo sdegnato,
Non richiami sull'Anglia spergiura
Il flagello d'un dio punitor.

Cecil

Or dell'Anglia la pace è sicura,
La nemica del regno già muor.

Coro

Quali accenti! Qual truce sventura! Ah!
Innocente, infamata, ella muor.

Maria

Bırak, bırak üzölmeyi artık!
Sonsuza dek elveda!

Cecil

Vakit yaklaşıyor.

Leicester

Ah, seni bırakamam bir kez daha.
Çekil buradan, alçak!

Maria

Sus!

Leicester

Titreyin korkudan! Hepiniz hainsiniz!
Korkun masumların
İntikamını alan Tanrıdan!

Maria

Kendin kaybediyorsun.

Herkes

Ah! Neden kendi kanımla
Dindiremiyorum sizi kör eden şu öfkeyi!

Maria

Roberto! Roberto! Dinle beni!
Ah! Eğer geçmişte bir gün beni yüklerimden
Kurtarıp kollarına almayı istediysen,
O halde şimdi de götür beni ölüme ve
Aşkının en büyük tesellisi olsun bu.
Akan masum kanım
Dindirsin göklerin büyük öfkesini,
Yalancı Britanya üzerinde olmasın
Cezalandırıcı Tanrının kırbacı.

Cecil

Artık kesindir İngiltere'nin huzuru, evet!
Son nefesini veriyor krallığın düşmanı.

Koro

Nasıl sözler bunlar! Ne korkunç bir kader! Ah!
Masum ve iftiraya uğramış kadın, ölüyor.

Roberto Devereux'den:

Sinfonia

II. Perde Finali: "Ecco l'indegno!... Alma infida, ingrato core..."

III. Perde Finali: "E Sara in questi orribili momenti... Vivi, ingrato a lei d'accanto... quel sangue versato"

Essex Kontu Roberto Devereux askeri görevinde başarılı olamayıp İrlanda'ya dönmüştür ve yargılanmayı beklemektedir.

1. Perde

Roberto Devereux'e âşık olan Nottingham Düşesi Sara, Rosamonda'nın öyküsünü okurken saraydaki diğer leydilerden gözyaşlarını saklayamaz ("All'afflitto é dolce il pianto"). Kraliçe Elisabetta gelir ve Sara'ya kontu görmesine izin verildiğini açıklar. Kraliçe için Roberto'suz bir yaşamın anlamı yoktur; ama sadakatsizlik yapmışsa şayet, yaşam kraliçe için matem ve gözyaşından ibaret olacaktır ("L'amor suo mi fe' beata").

Cecil girer ve ihanetle lekelenen Essex Kontu hakkında verilen karara onay ister, ancak kraliçe suçun daha fazla araştırılmasını ve kontu göreceğini söyler. Kabalettasında güçlü duyguları dile gelir. Kont saraya sadakatini sunar: Ona göre suçu, zafer kazandıklarına merhamet göstermiş olmasıdır. Kraliçe bir süre önce ona, yaşamının güvencesini sağlamak için verdiği yüzükten söz eder. Kont bir an için Sara'ya duyduğu gizli tutkuyu kraliçenin bildiğini düşünecek kadar kendini kaybeder. Kraliçe şüphe içindedir ve kontun ağzından laf almaya çalışır. Kont dirense de şüpheli hafifletemez ve kraliçe onu mutsuzluğuyla başbaşa bırakıp çıkar. Dostu Nottingham Dükü, konta konseyde destek olacağına dair güvence verir; kavatinada eşi Sara'nın tuhaf davranışları nedeniyle kendinde şüphe uyandırdığını açıklar ("Forse in quel cor sensibile"). Cecil Nottingham'ı Lordlar Meclisi'ne çağırır. Nottingham Dükü ise Essex Kontuna dostluğunu gösterecektir.

Nottingham Malikânesi'nde Sara'nın dairesi: Essex Kontu, Sara'ya başkasıyla evlendiği için çıkışmaya gelir. Sara kendini savunur; kont yurtdışındayken sevgisiz bir evliliğe zorlanmıştır. Konta kraliçeye dönmesini söyler. Kalbi aşk için öldü diye itiraz eden kont, parmağından kraliçenin verdiği yüzüğü çıkarıp masanın üzerine atar. Düette Sara ona kendi işlediği mavi bir eşarp verir. Kont, Sara'yı bırakıp uzaklara gitmek zorundadır; eşarbu ölünceye kadar kalbinin üzerinde tutacağına yemin eder.

2. Perde

Westminster Sarayı'ndaki salon: Lordlar ve leydiler kontun olası kaderi hakkında kara kara düşünürler. Kraliçenin yardımı olmadan kontun işi çok zordur ve kraliçeden de bir yardım eli uzanmayacak gibi görünmektedir. Cecil gelir ve kraliçeye Nottingham Dükü'nün savunmasına rağmen konseyin ölüm kararı verdiğini ve kararın kraliçenin onayını beklediğini bildirir. Cecil'in gidişinin ardından Gualtiero gelir ve Elisabetta'ya Essex Kontu tutuklandığı sırada göğsüne saklanmış ipek bir eşarp bulunduğunu anlatır. Kraliçe çok öfkelenir. Nottingham'ın kontu kurtarma çabaları boşunadır. Kont huzura getirildiğinde kraliçe eşarbu bildiğini ve zamanında âşık olduğunu inkâr ederken, ona yalan söylediğini yüzüne vurur. Nottingham Dükü de eşinin eşarbını tanır ve vefasız arkadaşından intikam almak için yemin eder. İhanete uğrayan dost, aşkı ortaya çıkan ve korkan sevgili ve sevdiği adam başkasına âşık olduğu için öfkeyle köpüren kadının üçlüsü başlar ("Un perfido, un vile, un mentitore tu sei"). Saraylıların da katılımıyla finale geçilir.

3. Perde

Sara, kontun mahkûmiyeti ve cezası hakkında haber alır ve plan yapmaya başlar. Kontun parmağından çıkarttığı yüzüğü kraliçeye götürecektir ve merhamet isteyecektir. Ama kocası her şeyi öğrenmiştir ve intikam peşindedir. Sara, eşinin intikam duyguları için tanrıdan merhamet diler. İkilinin düetinde düğ, kontun aleyhinde konuşur ve eşinin kraliçeye gitmesini engeller. Dışarıdan suçlunun hapisaneye götürüldüğünü anlatan sesler duyulur ve Sara bayılır.

Kont, Londra Kulesi'ndeki hücrede af haberi bekler. Yüzük kraliçeye teslim edildikten sonra affedileceğine inanır. Kendini Nottingham kılıcına adayacak ve dostunu, Sara'nın erdemine hiçbir leke gelmediğine inandıracaktır ("Come uno spirito angelico"). Ama beklenen af gerçekleşmez; onu ölüme götürmeye gelen nöbetçilerin sesleri duyulur.

Kraliçe, büyük salonda etrafındaki leydilerle rahatlayabilmek için Sara'nın gelişini ve onunla birlikte düğün göndereceğini düşündüğü yüzüğü bekler. Aryası ("Vivi ingrato") onun affedici yönünü gösterir. Perişan haldeki Sara yüzüğü getirir. Nefret edilen rakip ortaya çıkmış, kraliçenin de öfkesi yumuşamıştır; sevdiği adamı affedecektir. İnfazın durmasını emreder, ama kumandana sinyal veren bir top atışı duyulur. Kraliçe ıstırap içinde Sara'yı suçlamak isteyince, düğ yüzüğün kraliçeye ulaşmamasında kendisinin suçlu olduğunu açıklar. Kraliçe ikisini de muhafızlara teslim eder. Opera, kanlı hayaller ve tahtının olduğu yerde açılmış bir mezar gören Elisabetta'nın sahnesi ile biter.

— *Gül Sabar*

II. Perde Finali: "Ecco l'indegno!... Alma infida, ingrato core..."

Libretto: Salvatore Cammarano

Elisabetta

(Ecco l'indegno!...)
Appressati...ergi l'altera fronte.
Che dissì a te? Rammentalo.
Ami, ti dissì, o conte?
No: rispondesti... Un perfido,
un vile, un mentitore
tu sei... del tuo mendacio
il muto accusatore guarda,
e sul cor ti scenda
fero di morte un gel.

Nottingham

(Che!...)
(Orrenda luce balena...)

Elisabetta

Tremi alfine.

Roberto

(Oh ciel!...)

Elisabetta

Alma infida, ingrato core,
ti raggiunse il mio furore.

Elisabetta

-İşte burada o aşâşılık adam!...-
Yaklaş yanıma... Kaldır o mağrur başını.
Ne söylemişim sana? Hatırla.
Seviyor musun onu dedim Kont?
Hayır: diye cevap verdin... Hainsin,
utanmaz bir yalancısın sen
Şimdi yalanlarını kanıtlayan
o sessiz şahit bakıyor sana,
ve kalbine akıyor
ölümün acımasız soğukluğu.

Nottingham

-Nasıl olur bu?...-
-Korkunç bir fikir geldi aklına...-

Elisabetta

Titriyorsun sonunda.

Roberto

-Ah Tanrım!-

Elisabetta

Hain ruh, vefasız kalp;
hisset sana olan öfkemi.

Pria che in sen di fiamma rea
t'accendesse il Dio nemico
pria d'offender chi nascea
dal tremendo ottavo Enrico,
scender vivo nel sepolcro
tu dovevi, o traditor.

Nottingham

(Non è ver... delirio è questo
sogno orribile funesto!
No, giammai d'un uomo il core
tanto eccesso non accolse...
Pur... si covre di pallore!
Ahi! che sguardo a me rivolse!
Cento colpe mi disvela
quello sguardo, e quel pallor!)

Roberto

(Mi sovrasta il fato estremo!
Pur di me, di me non tremo...
Della misera il periglio
tutto estinse il mio coraggio...
Di costui nel torvo ciglio
folgorò sanguigno raggio!
Ahi! quel pegno sciagurato
fu di morte, e non d'amor!)

Nottingham

Scellerato!... malvagio!... e chiudevi
tal perfidia nel core sleale?...
E tradir sì vilmente potevi?...la regina?

Roberto

(Supplizio infernale!...)

Nottingham

Ah! la spada, la spada un istante
al codardo, all'infame sia resa...
Ch'ei mi cada trafitto alle piante...
Ch'io nel sangue deterga l'offesa...

Elisabetta

O mio fido!
E tu fremi, tu pure
dell'oltraggio
che a me fu recato!
Io favello: m'ascolta. La scure
già minaccia il tuo capo esecrato:
qual si noma l'ardita rivale
di' soltanto, e lo giuro, vivrai.
Parla, ah! parla.

O hain ateşi kalbinde yakmadan önce
Bana düşman Tanrı
O büyük VIII. Enrico'nun kızını
kızdırmamak yerine,
canlı canlı mezara gömülmeyi seçtin
sen aşâğılık adam.

Nottingham

-Doğru değil... Delilik bu,
korkunç, uğursuz bir rüya!
Hayır, hiçbir adamın kalbi
kaldıramaz böylesi bir günahı...
İşte... Soluverdi yüzü!
Ah! Nasıl da bakıyor bana öyle!
Yüzlerce suçu açıklıyor
o bakış bana ve bu solgun yüz!-

Roberto

-Korkunç kaderim belirlendi artık!
Yine de kendim için titremiyorum korkudan...
O zavallı kadının içinde olduğu
tehlike eritip bitiriyor tüm gücümü...
Adamın gaddar bakışlarında
kanlı bir öfke alevlendi!
Ah! O aşâğılık işaret
ölümün işaretiydi, aşkın değil!-

Nottingham

Kötü adam!... Alçak! Sadakatsiz kalbinde mi
saklıyordun bu ihaneti?
Nasıl haince ihanet edebildin kraliçeye?

Roberto

-Cehennem azabı bu!-

Nottingham

Ah! Bir kılıç, bir kılıç verilsin
bu korkak, rezil adama hemen...
Benim önümde düşsün toprağa...
Ve kanyla ödesin bu aşâğılamanın bedelini...

Elisabetta

Ah benim güvenilir adamım!
Ve titriyorsun sen de, sen bile
bana yapılan bu hakaretin karşısında!
Şimdi iyi dinle beni.
O nefret ettiği başının üzerinde
baltayla tehdit ediyor seni:
Bu cesur rakibimin adı her ne ise söyle bana,
yemin ederim, ölmeyeceksin.
Konuş, ah! Konuş.

Nottingham

(Momento fatale!)

Roberto

Pria la morte.

Elisabetta

Ostinato!

Sì, l'avrai.

Elisabetta

Tutti udite. Il consiglio de' Pari
di costui la condanna mi porse.
Io la segno. Ciascuno la impari.
Come il sole, che parte già corse
del suo giro, al meriggio sia giunto,
s'oda un tuono del bronzo guerrier:
lo percuota la scure
in quel punto.

Coro

(Tristo giorno di morte forier!)

Elisabetta

Va'; la morte sul capo ti pende,
sul tuo nome l'infamia discende...
Tal sepolcro t'appresta il mio sdegno,
che non fia
chi di pianto lo scaldi:
con la polve di vili ribaldi
la tua polve confusa ne andrà.

Roberto

Del mio sangue la scure bagnata
più non fia d'ignominia macchiata.
Il tuo crudo, implacabile sdegno
non la fama, la vita mi toglie:
ove giacion le morte mie spoglie
ivi un'ara di gloria sarà.

Nottingham

(No: l'iniquo

non muoia di spada,

sovra il palco infamato egli cada...
né il supplizio

serbato all'indegno

basta all'ira

che m'arde nel seno...

A placarla, ad estinguerla appieno

altro sangue versato sarà!)

Nottingham

-Ne uğursuz bir an!-

Roberto

Ölürüm daha iyi.

Elisabetta

İnatçı adam!

Gerçekleşecek o zaman bu dileğin.

Elisabetta

Herkes dinlesin beni. Konseyin kararına göre
bu adamın infaz kararını ben vereceğim.
Ve imzalıyorum bu kararı. Duysun herkes.
Güneş bir kısmını tamamladığı turunu sona
erdirdiğinde
ve meridyenine ulaştığında
bir top sesi duyulacak:
Bir balta başını kesecektir işte o anda.

Koro

-Ne üzücü, ölümcül bir gün!-

Elisabetta

Git; başının üzerinde
bekliyor ölüm seni,
kalmadı isminin itibarı...
Öfkem sana öyle bir mezar hazırlıyor ki,
hiçbir gözyaşı
ısıtamayacak onu:
hain asilerin külleriyle karışacak senin küllerin.

Roberto

Benim kanımla ıslanan balta
lekelenmeyecek bir daha başka suçlarla.
Senin acımasız, amansız öfken
itibarımı değil, hayatımı alacaktır:
ölü bedenimden kalan parçaların olduğu yerde
bir zafer sunağı yükselecektir.

Nottingham

-Hayır: hain adam

bir kılıç darbesiyle ölmemeli,

daracağımda sallandırılmalı.

O aşâğılık adama

verilen ceza

yetmez içimde yanan öfkeyi

söndürmeye...

Onu dindirmek, söndürmek için

başka birinin kanı daha dökülecek!-

Cecil e Gualtiero

Sul tuo capo la scure già piomba...
Maledetto il tuo nome sarà.

Coro

(Al reietto nemmeno la tomba
un asilo di pace darà?)

III. Perde Finali: "E Sara in questi orribili momenti... Vivi, ingrato a lei d'accanto... quel sangue versato"

Elisabetta

(E Sara in questi orribili momenti
Poté lasciarmi?...
Al suo ducal palagio,
onde qui trarla s'affrettò Gualtiero,
e ancor!... De' suoi conforti
l'amistà mi sovvenega,
io n'ho ben d'uopo...
Io sono donna alfine.
Il foco è spento
del mio furor...)

Dame

(Stan nel turbato aspetto
d'alto martir le impronte!
Più non le brilla in fronte
l'usata maestà!...)

Elisabetta

(Vana la speme
non fia... presso a morir, l'augusta gemma
ei recar mi farà... Pentito il veggio
alla presenza mia...
Pur... fuggi il tempo!...
Vorrei fermar gl'istanti. E se la morte,
ond'esser fido alla rival, scegliesse?...
Oh truce idea funesta!...
E già s'appressa al palco?...
Ahi crudo! arresta...
Vivi, ingrato, a lei d'accanto;
il mio core a te perdona...
Vivi, o crudo, e m'abbandona
in eterno a sospirar...
Ah! si celi questo pianto,
Ah! non sia chi dica in terra:
La Regina d'inghilterra
ho veduto lagrimar.)

Elisabetta

Che m'apporti?

Cecil ve Gualtiero

Başının üzerine balta indi bile...
Adın lanetlenecek bundan sonra.

Koro

-Bu mahkûma mezarda bile
huzur verilmeyecek mi?-

Elisabetta

-Bu en kötü anımda Sara
yalnız bırakabilir mi beni?
Gualtiero'nun onu aceleyle götürdüğü
dukalık sarayında hâlâ.
Dostluğu
teselli etsin artık beni,
yardıma gelsin.
Çok ihtiyacım var buna...
Kadınım ben ne de olsa!
Söndü artık öfkemin ateşi...-

Leydiler

-Bu endişeli görüntüsünün altında
çektiği büyük acının izleri var!
Yüzü parlamıyor artık
her zamanki ihtişamıyla!-

Elisabetta

-Boşuna olmasın bu umudum...
ölmeden önce o kıymetli mücevheri
bana verecek... Pişman olduğunu göreceğim
onun huzurunda...
Fakat, uçup gidiyor zaman!
Durdurmak istiyorum zamanı.
Peki ya ölümü seçerse rakibime sadık kalmak için?
Ah, ne acımasız, uğursuz bir düşünce bu!
Peki ya şu an ölüme götürülüyorsa?
Ah! Hayır! Dur...
Yaşa sen nankör adam, onun yanında;
affediyorum seni...
Yaşa sen acımasız adam ve
terk et beni sonsuz ıstıraba...
Ah! Saklamalıyım gözyaşlarımı...
Ah! Hiçkimse söylemesin
İngiltere Kraliçesini
ağlarken gördüğünü.-

Elisabetta

Söyle, ne haber getirdin bana?

Cecil

Quell'indegno
al supplizio s'incamina.

Elisabetta

(Ciel!...) Né diede un qualche pegno
da recarsi alla regina?

Cecil

Nulla diede.

Elisabetta

(Ingrato)
Alcun s'appressa!...
Deh! si veggia.

Cecil e Coro

È la duchessa...

Elisabetta

Questa gemma donde avesti!...
Quali smanie!... qual pallore!...
Oh sospetto!... potesti
forse!... Ah! parla.

Sara

Il mio terrore... Tutto... dice... Io son...

Elisabetta

Finisci.

Sara

Tua rivale.

Elisabetta

Ah!...

Sara

Me punisci...
Ma... del... conte serba... i giorni...

Elisabetta

Deh! correte... deh! volate...
Pur ch'ei vivo a me ritorni,
il mio serto domandate...

Cavalieri

Ciel, ne arrida il tuo favore.

Nottingham

Egli è spento.

Cecil

O ahlaksız adam
ölümüne doğru gidiyor.

Elisabetta

-Tanrım!- Kraliçeye verilmek üzere
hiçbir şey göndermedi mi?

Cecil

Hiçbir şey vermedi.

Elisabetta

-Nankör adam-
Biri geliyor!
Haydi! Alın içeri.

Cecil ve Koro

Düşes geldi...

Elisabetta

Nereden buldun bu yüzüğü?...
Bu kaygılı halin! Solgun yüzün!
Ah ne büyük bir şüphe bu!
Yoksa sen... Ah, anlat.

Sara

Korkum... Anlatıyor her şeyi... Benim o.

Elisabetta

Bitir cümleli.

Sara

Senin rakibin.

Elisabetta

Ah!...

Sara

Cezalandır beni...
Fakat... Başışla... Kontun... Hayatını...

Elisabetta

Haydi! Koşun... Ah! Gidin hemen...
Onu bana canlı olarak getirirseniz
isteyebilirsiniz benden tacımı...

Şövalyeler

Tanrı senin yanında olsun.

Nottingham

Öldü.

Gri Altri

Qual terrore!...

Elisabetta

Tu, perversa... tu soltanto
lo spingesti nell'avello...
Onde mai tardar cotanto
a recarmi questo anello?

Nottingham

Io, regina, io fui soltanto
io, tradito nell'amor,
sangue volli, e sangue ottenni.

Elisabetta

Alma rea!...
Spietato cor!...
Quel sangue versato al cielo s'innalza...
Giustizia domanda, reclama vendetta...
Già l'angiol di morte
fremente v'incalza...
Supplizio inaudito entrambi vi aspetta...
Sì vil tradimento, delitto sì rio
clemenza non merta,
non merta pietà...
Nell'ultimo istante volgetevi a Dio;
che forse perdono conceder potrà.
Tacete: Non regno...
non vivo...
Uscite...tacete, mirate;
quel palco...
di sangue rosseggia...
È tutto di sangue quelserto bagnato...
Un orrido spettro percorre la reggia,
tenendo nel pugno il capo troncato...
Di gemiti, e grida il cielo rimbomba...
Pallente del giorno del giorno la luce si fe'...
Ov'era il mio trono
s'innalza una tomba...
In quella discendo...
fu schiusa per me.

Coro

Ti calma...
rammenta le cure del soglio:
chi regna, lo sai, non vive per sé.
Regina!

Elisabetta

Lo voglio...
Dell'anglica terra sia Giacomo il re.

Diğerleri

Ne korkunç!...

Elisabetta

Sen, ahlaksız kadın...
Sen ittin onu mezara...
Neden bu kadar geciktin
bana bu yüzüğü vermek için?

Nottingham

Ben, Kraliçem, ben alıkoydum onu;
Aşkına ihanet edilen ben,
kan almak istedim ve elde ettim onu.

Elisabetta

Suçlusun sen!
Vicdansız adam!...
Akıttığınız bu kan cennete gidiyor...
Adalet istiyor, intikam istiyor...
Ölüm meleği şimdiden
öfkeyle düştü peşinize.
Hiç görülmemiş cezalar bekliyor ikinizi.
Bu büyük ihanet,
böylesi büyük bir suç hak etmiyor affımı,
hak etmiyor merhametimi.
Bu son anlarınızda yakarın Tanrıya;
o belki affedebilir sizi.
Susun: Bundan sonra yönetmeyeceğim ülkeyi...
Yaşamayacağım...
Dışarı çıkın... Susun ve bakın;
O darağacına...
Kan içinde kaldı...
Tıpkı kan içindeki tacım gibi...
Korkunç bir hayalet dolaşiyor krallıkta,
Kesik başının üzerine kaldırmış yumruğunu...
Hiçkırık ve çığlıklarla inliyor gökyüzü...
Gün ışıkları sönüyor giderek...
Bir zamanlar tahtımın olduğu yerde
şimdi bir mezar yükseliyor...
Ben ona doğru gidiyorum...
Kendi kazdığı mezara.

Koro

Sakin ol...
Ve hatırla tahta olan görevlerini:
Biliyorsun ülkeyi yöneten
yaşamaz kendi için.

Elisabetta

İstedğim bu...
Bırakın Giacomo olsun kutsal toprakların kralı.

1. Perde

Windsor Kalesi'nin büyük merdiveni. Bazı saray mensupları kralın o sırada yaklaşmakta olan Giovanna Seymour'a karşı gittikçe yoğunlaşan aşkını tartışırlar. Kraliçenin rakip olduğunu fark edemediği birine gösterdiği ilgi ve yakınlıktan da endişe duymaktadırlar. Giovanna girer, duyguları onu huzursuz etmektedir.

Merasim müziği ile kraliçe girer. Yaver Smeton'un onu eğlendirmek için söylediği acıklı şarkının etkisiyle gelişen bazı önseziler kaplamıştır içini. Kraliçenin küçük kavatinini ("Come, innocent giovane") bir kabaletta izler; arkasından saraylı nedimesi ile ayrılır. Geri dönen Giovanna'nın içinde bir korku vardır; ihanetini kraliçenin anlamasından korkar.

Kral gelir ve sıkıntı içindeki Giovanna'ya ateşli bir tarzda kur yapar; endişelerini dağıtır; sahne bir düetle sona erer. Kral, eşinin ihanetini ortaya çıkarıp Giovanna ile evlenmek niyetindedir.

Sarayın avlusu: Kraliçenin kardeşi Rochefort, Percy'yi görünce şaşırır. Kral, Percy'yi sürgünden geri getirtmiştir ve niyeti eşinin ihanetini ortaya çıkarmaktır. Percy, genç bir kız olduğu dönemde Anna Bolena'ya duyduğu aşkın hâlâ bitmediğini aryasında dile getirir ("Da quel di che lei perduta").

Kral ve kraliçe gelir. Kraliçenin kafasının karışıklığı Percy'nin umudunu güçlendirir. Sahnede etkileyici bir beşlinin devamı sırasında ("Io sentii sulla mia mano"), kral, Hervey'ye Percy'nin kraliçeye davranışını izlemesi için talimat verir. Rochefort, yakın dostu Percy'nin sağduyusunu kullanamamasından yakınır; saraylılar ise olayların bu yeni akışından kaygı duymaya başlarlar.

Smeton, kraliçenin özel dairesine giden koridorda sevinç içinde göğsünde sakladığı kraliçeye ait minyatürü çıkarıp izler ve aşkını anlatan şarkıyı söylerken minyatürü öper ve kraliçe, kardeşi Lord Rochefort ile yaklaşırken hemen saklanır. Lord Rochefort, Percy'yi huzura kabul etmesi için kraliçeyi ikna etmeye çalışır. Ama Percy gelince kraliçe ona soğuk davranır: O, evli biridir ve kraliçedir; bu nedenle Percy'yi dinlemeyecektir. Düetin sonunda kraliçe onu tekrar görmeyi reddedince Percy kendini öldürmek için kılıcını çeker. Smeton saklandığı yerden fırlar ve gerilime dayanamayan kraliçe baygınlık geçirir. Bu arada Rochefort gelip kralın yaklaştığını söyler. Kral Henry kraliçeyi suçlamak istediği pozisyonda yakalayabilmek arzusuyla gelir ("Tace ognuno é ognun tremante!") Daha sonra kraliçenin Smeton'un boynunda asılı olan portresinin ortaya çıkmasıyla işler daha da karışır; Smeton'un kraliçenin suçsuzluğuna tanıklık etmesinin pek yararı olmaz. Kral öfkelidir; onları ayrı hücrelere gönderir ve kraliçeye savunmasını ona değil hâkimlere yapmasını emreder: "Giudici, ad Anna" ve Anna'nın umutsuz haykırışı "Ah, segnata é la mia sorte" duyulur.

2. Perde

Kraliçe gözaltındadır. Duruşmayı beklerken nedimleri onu rahatlatmaya çalışır ama Hervey, kralın kraliçeyi her tür destekten yoksun bıraktığını açıklar. Giovanna gelir ve suçu kabul etmesini söyleyerek kraliçeyi kurtarmak ister; kralın Anna'nın tahtına kendisini oturtacağını itiraf eder. İzleyen düette her şeyi kralın düzenlediğinden emin olan Anna, Giovanna'yı affeder.

Konseyin önündeki girişte Hervey saray erkânına Smeton'un konuştuğunu ve kraliçeyi işe karıştırdığını anlatır. Kral gelir; kraliçe de gururla üzerine yüklenen suçlamaları reddeder,

aynı zamanda kraliçe olmadan önce Percy'yi sevmiş olduğunu da itiraf eder. Kralın öfkesi, hesaplaşması, Percy'nin aşkını açıklaması, kraliçenin pişmanlığı ve ümitsizliği nefis bir üçlüde dile getirilir.

Kraliçe ve Percy götürüldükten sonra Giovanna bahtsız kraliçe için aracılık etmeyi dener ("Per questa fiamma indomita"). Ricaları boşunadır; kralı fikrinden caydıramaz. Hervey gelir ve konseyin oybirliği ile verdiği kararı bildirir. Kraliçe ve suç ortakları ölüme mahkûm edilmişlerdir.

Suçluların yeri Londra Kulesi'ndedir. Hervey gelip Percy ve Rochefort'a kralın onlara merhamet gösterip affedeceğini iletmesi üzerine ikisi de bu teklifi kabul etmez, çünkü ölecek olan kraliçedir ve suçsuzdur.

Kraliçe Anna, Londra Kulesi'nde ölümünü beklemektedir. Aklını kaybetmiştir; o gün evleneceğini ve kralın kendisini beklediğini zannederek etrafındaki nedimelere kızıp, ağladıkları için azarlar. Devamlı değişen bir ruh haliyle hareketleri tuhaflaştırır. Hayalinde Percy'nin ona gülümsediğini görür ve korkusu sevince dönüşür. Vecd içinde aryasını söyler: "Al dolce guidami."

Hervey, kraliçe ve diğer suçluları darağacına götürmeye gelir. Smeton yanlış açıklama yaptığını kabul eder ama bunun kraliçeye bir yararı olmayacaktır. Anna Smeton'a arpını alıp çalmasını ve ona şarkı söylemesini emreder. Daha sonra Smeton, Percy ve Rochefort'un da katıldığı bir dua seslendirmeye başlar ("Cielo, a miei lunghi spasimi"). Top sesleri duyulur, çanlar çalmaya başlar: Bu yeni kraliçeyi selamlamak içindir. Perde Anna'nın büyük bir patlama ile isyanını ve suçlamasını dile getiren bölümle sona erer ("Coppia iniqua").

— *Gül Sabar*

II. Perde Finali, Anna Bolena'nın Aryası: "Piangete voi... Al dolce guidami... Coppia iniqua."

Libretto: Felice Romani

Anna

Piangete voi? donde tal pianto?... È questo giorno di nozze. Il Re mi aspetta... l'altare infiorato. Datemi tosto il mio candido ammanto; il crin m'ornate del mio serto di rose... che Percy non lo sappia... il Re l'impose.

Koro

Oh! memoria funesta!

Anna

Oh! chi si duole?
Chi parlò di Percy?... Ch'io non lo vegga.
Ch'io m'asconda a' suoi sguardi. È vano. Ei viene...
ei mi accusa... ei mi sgrida. Oh! mi perdona...
Infelice son io. Toglimi da questa miseria estrema... Tu sorridi?... Oh gioia!
Non fia, non fia che qui deserta io moia!
No, no, no!
Tu sorridi, Percy? Oh gioia, oh gioia!

Al dolce guidami castel natio,
ai verdi platani,

Anna

Ağlıyor musunuz? Neden bu gözyaşları?...
Bugün düşün günümüz. Kral bekliyor beni...
Çiçeklerle süslendi sunak. Hemen getirin beyaz elbisemi; süsleyin saçlarımı güllerden yapılan tacımla...
Percy bilmesin bunu... Fakat kral emrediyor.

Koro

Ah! Ne acı hatıralar!

Anna

Ah! Kim o acı çeken? Kim bahsediyor Percy'den?...
Görmemeli o beni. Saklayın beni onun bakışlarından.
Ah, nafile! Buraya geliyor... Ve suçluyor beni...
bağırıyor. Ah! Affet... Çok mutsuzum. Çekip al beni bu sonsuz ıstırapın içinden. Gülümsüyor musun yoksa?...
Ne büyük mutluluk bu! Ölmeliyim asla burada böyle tek başıma.
Hayır, hayır, hayır!
Gülümsüyor musun Percy? Ah ne büyük mutluluk!

Al götür beni buradan çocukluğumun o güzel kalesine...

al queto rio,
che i nostri mormora
sospiri ancor.
Colà, dimentico
de' scorsi affanni,
un giorno rendimi
de' miei primi anni,
un giorno solo
del nostro amor.

Anna

Qual mesto suon?... che vedo?...
Hervey, le guardie?...

Hervey

Ite, dal carcer loro
sian tratti i prigionieri.

Anna

Oh! in quale istante
del mio delirio mi riscuoti, o cielo!
A che mai mi riscuoti...

Rochefort e Percy

Anna!

Anna

Fratello!
E tu, Percy!... per me, per me morite!

Smeton

Io solo vi perdei, me maledite...

Anna

Smeton!

Percy

Iniquo!

Smeton

Ah, sì... Io son... ch'io scenda
con tal nome fra l'ombre, io mi lasciai
dal Re sedurre. Io v'accusai credendo
serbarvi in vita; ed a mentir mi spinse
un insano desire, una speranza
ch'io tenni in core un anno intier repressa.
Maleditemi voi.

Anna

Smeton!... T'appressa.
Sorgi che fai? Ché l'arpa tua non tempri?
Chi ne spezzò le corde?

o yeşil ağaçlara,
o sessizce akan dereye,
ki hâlâ sesleniyor bize
iç çekişlerimizle.
Unutacağım orada
tüm acılarımı.
Yalnızca bir gününü geri ver bana
ömrümün ilk yıllarının.
Yalnızca bir gününü aşkımızın.

Anna

Nedir bu hüzünlü ses? Neler görüyorum?
Hervey, nöbetçiler?

Hervey

Gidin, getirin
mahkûmları hücrelerinden.

Anna

Ah! Bir anda
kendime getirdin beni deliliğimden, ah Tanrım!
Ne için uyandırıyorsun beni peki?

Rochefort ve Percy

Anna!

Anna

Kardeşim!
Ve sen, Percy!... Benim için, benim için ölüyorsun sen!

Smeton

Sırf benim yüzümden oldu bunlar, lanet et bana...

Anna

Smeton!

Percy

Alçak!

Smeton

Ah evet... Öyleyim... Bu yüzden
gölgelerin içerisine bu isimle gitmeliyim. İzin verdim
Kralın aklımı çelmesine. Sizi suçlarken umudum
hayatını kurtarmaktı ve yalan söylemek zorunda
kaldım; deli bir arzu,
bir yıldır içimde tuttuğum umut yüzünden.
Lanet edin bana.

Anna

Smeton! Yaklaş yanıma
Ayağa kalk, ne yapıyorsun? Neden çalmıyorsun
arpını? Kim kesti tellerini?

Rochefort

Anna.

Percy

Che dici?

Donzella

Ritorna a vaneggiar.

Anna

Un suon somnesso
tramandan esse come il gerner tronco
di un cor che muore... Egli è il mio cor ferito
che l'ultima preghiera al ciel sospira.
Udite tutti.

Rochefort, Percy e Smeton

Oh! rio martir!

Coro

Delira.

Anna

Cielo: a' miei lunghi spasimi
concedi alfin riposo
e questi estremi palpiti
sian di speranza almen.

Tutti

L'estremo suo delirio
prolunga, o ciel pietoso;
fa che la sua bell'anima
di te si desti in sen.

Anna

Suon festivo? che fia? favellate.
Dove sono?

Coro

Acclamata dal popolo contento
è regina...

Anna

Tacetate... cessate.
Manca, ah! manca solo a compire il delitto
d'Anna il sangue, e versato sarà.

Tutti

Ciel! Risparmia al suo core trafitto
questo colpo a cui regger non sa.

Rochefort

Anna.

Percy

Ne söylüyorsun?

Nedimeler

Geri geliyor deliliği.

Anna

Kısık bir ses duyuluyor
ölüm acısıyla inleyen
bir kalp gibi... O benim yaralı kalbim
Tanrıya son duasımı haykırın.
Dinleyin hepiniz.

Rochefort, Percy ve Smeton

Ah! Ne büyük işkence!

Koro

Deliriyor.

Anna

Tanrım: Bu büyük ıstırabıma
son ver artık
ve bu son kalp çarpıntılarım,
izin ver umudum olsun.

Herkes

Bu son deliliğini
görsün kudretli Tanrı;
Ve onun güzel ruhunu
kollarına alsın.

Anna

Bir kutlama sesi mi? Ne oluyor? Söyleyin bana.
Neredeyim?

Koro

Halk mutlu bir şekilde
yeni kraliçesini kutluyor.

Anna

Sessiz olun... Durun.
Ah! Bu suçun tamamlanması için tek eksik kalan
Anna'nın kanı
ve akacak o artık.

Herkes

Tanrım! Yardım et yaralı kalbine,
dayanamadı bu son darbeye.

Anna

Coppia iniqua, l'estrema vendetta
non impreco in quest'ora tremenda;
nel sepolcro che aperto m'aspetta
col perdono sul labbro si scenda,
ei m'acquisti clemenza e favore
al cospetto d'un Dio di pietà.

Libretto çeviri **Ayşen Zülfikar**

Anna

Hain çift, son bir intikam almak değil niyetim sizden
böyle perişan bir haldeyken;
beni bekleyen açık mezara giderken
bağışlayıcı sözler dökülüyor dudaklarımdan.
Üzerimde olsun merhamet ve iyilikler
şefkatli Tanrının huzurunda.

BORUSAN İSTANBUL FİLARMONİ ORKESTRASI

1. KEMANLAR

Pelin Halkacı Akın
Başkemanacı
Nilay Sancar
Peter Goetzel
Betül Kır
Ersun Kocaoğlu
Özgecan Günöz
Çağlar Haznedaroğlu
Gökçe Ergin Dündar
Aida Pulake
Aycan Küçüközkan
Murat Erginöl
Leyla Berk
Aslı Özbayrak
Ayda Tunçboyacı

2. KEMANLAR

Rüstem Mustafa
Grup Şefi
Kerem Berkalp
Grup Şefi Yard.
Yaren Budak
Erkan Çavdaroğlu
Semih Kartal
Barış Ögüt
Tülay Karşın
Mehmet Yasemin
Melisa Uzunarslan
İmge Tilif
Başak Erdem Atasoy
Eylül Umay Taş

VİYOLA

Öykü Koçoğlu Erdem
Grup Şefi
Verda Gül
Grup Şefi Yard.
Pınar Dinçer
Filip Kowalski
Diñç Nayan
Evrım Baştaş
Seçil Öztürk Karakoç
Barış Kerem Bahar
Ayşegül Baytöre
Mert Bilginer

VİYOLONSEL

Çağ Erçağ
Grup Şefi
Poyraz Baltacıgil
Grup Şefi Yard.
İdil Onaran
Çağlayan Çetin
Gökhan Bağcı
Melih Kara
Selin Nardemir
Gözde Yaşar

KONTRBAS

Onur Özkaya
Grup Şefi
Tayfun Tümer
Grup Şefi Yard.
Deniz Yurdakul
Mehmet Sönmez
Aslı Yetişener
Nevra Küçüköğlü

FLÜT

Bülent Evcil
Solo Flüt
Recep Fıçıyapan
Zeynep Keleşoğlu
Piccolo

OBUA

Sezai Kocabıyık
Grup Şefi
Ayşin Kiremitçi
Barkin Balık
Korangle

KLARNET

Ferhat Göksel
Solo Klarinet
Filiz Yılmaz Sever
Sercan Büyükedes
Bas Klarinet

FAGOT

Cavit Karakoç
Solo Fagot
Sertaç Çevikkol

KORNO

Cem Akçora
Grup Şefi
Sertan Sancar
Barış Bayer
Murat Araman

TROMPET

Gabriel Posdarescu
Solo Trompet
Gabriel Gyarmati
Erkut Gökgöz

TROMBON

Tolga Akkaya
Solo Trombon
Aslı Erşen
Grup Şefi
Hüseyin Çakır

TUBA

Bahtiyar Önder
Solo Tuba

PİYANO

Sarper Kaynak

ARP

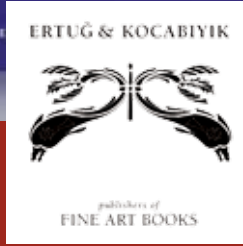
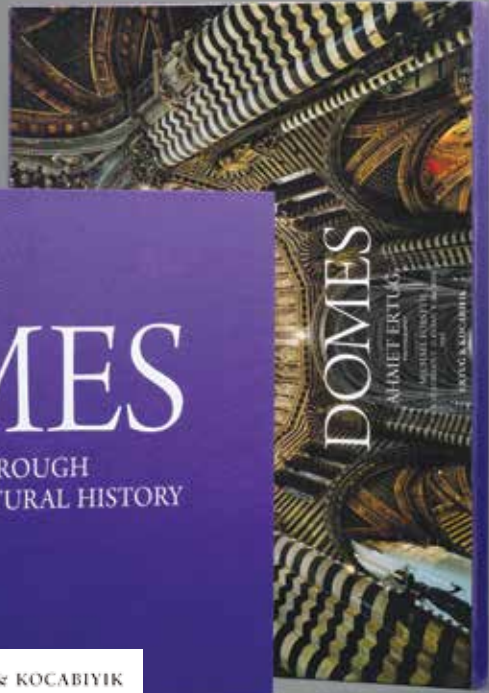
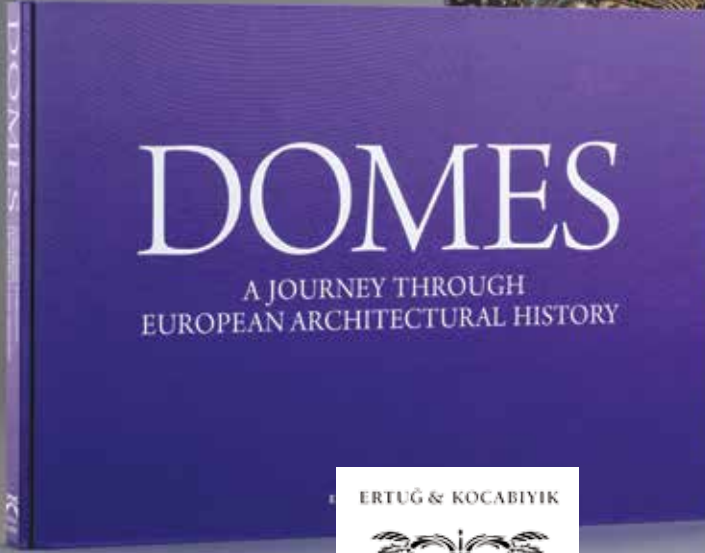
İpek Mine Sonakın
Solo Arp

TİMPANİ

Torino Tudorache
Solo Timpani

VURMALI SAZLAR

Müşfik Galip Uzun
Amy Salsgiver
Kerem Öktem



DOMES

A Journey Through European Architectural History

Ahmet Ertuğ, büyüleyici güzellikte olduğu kadar önemli de olan bu kitabında mimarinin en belirleyici simgesi olan kubbeleri özüne gidiyor. Kitap, göklere açılan gözpenceresi ve devasa küresel kubbesiyle 1. yüzyıldan kalma Roma'daki Pantheon'dan günümüzün en çok ziyaret edilen yeni mimari yapılarından, Norman Foster imzalı Berlin'deki Bundestag'ın çelik ve cam kombinasyonuna uzanan bir yolculuk vaat ediyor mimarlık tarihi içinde...

Yolculuğun ara durakları arasında kubbesine açılmış geçme tonozlarıyla adeta mucizevi bir şekilde uçuyormuş gibi görünen Ayasofya gibi Bizans kubbeleri, ortaçağ, Rönesans ve barok dönemin her biri mimarına bin bir teknik bilmece çıkaran zorlu kubbeleri, Brunelleschi'nin Floransa Katedrali, Michelangelo'nun St Peter'i, Sir Christopher Wren'in Londra'daki St Paul Katedrali ve 19. yüzyıl Fransa'sının demir ve cam kubbeleri yer alıyor...

Ahmet Ertuğ'un inceleklili fotoğrafları, birbirinden büyüleyici ve her biri kendi öyküsüne sahip 27 ünlü kubbeyi olağanüstü bir görseellikle sunuyor.

Metinler

Michael Forsyth,
Robert Ousterhout,
Doğan Kuban

Fotoğraflar

Ahmet Ertuğ

2011

İngilizce

35 x 48 cm

212 sayfa

(110 renkli levha)

İsviçre'de basılıp

ciltlenmiş; ipek kumaş

ciltli ve özel kutu içinde.

25.05.2018 CU 20.30

AKADEMİ BİFO KONSERİ #2

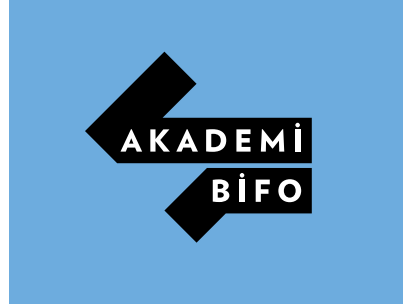
20.30 Kapı Açılışı

21.00 Konser

BİLETLER

Tam: 35 TL (Numarasız)

Öğrenci: 25 TL



BİFOKART ile

Borusan Sanat etkinliklerini
**öncelikli, ayrıcalıklı,
indirimli** izleyin



BİFOKART ile

Borusan Sanat etkinlikleri ile ilgili
öncelikli bilgi sahibi olur,

BİFO'nun seri biletlerini öncelikli alabilir,

BİFO biletlerinde %30'a varan indirimden
yararlanabilir ve daha birçok avantaja
sahip olabilirsiniz.

AYRINTILI BİLGİ İÇİN 0 (212) 705 87 87
(Pazartesi-Cuma saat 10.00-18.00 arası)

ANBORSANBOI
ANATSANAT SANAT
SANAT SANAT SANAT

BİFOKART Programı

İstiklal Caddesi No: 160A Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 87 F 0 (212) 243 33 76

info@borusansanat.com www.borusansanat.com

TEŐEKKÖRLER

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası'nın
17 Mayıs 2018 tarihli konseri
aşağıdaki Borusan kuruluşlarının katkılarıyla gerçekleşmiştir.



Borusan Otomotiv



TEŞEKKÜRLER

Değerli desteği için
başta TC KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI olmak üzere
aşağıdaki kurumlara teşekkür ederiz.



ANKARA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET OPERA VE BALESİ
ANTALYA DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI
İSTANBUL DEVLET OPERA VE BALESİ
İSTANBUL DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
İZMİR DEVLET OPERA VE BALESİ
İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ KENT ORKESTRASI
BAŞKENT ÜNİVERSİTESİ, AKADEMİK ORKESTRA BAŞKENT
KARŞIYAKA BELEDİYESİ ODA ORKESTRASI

AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ ANTALYA DEVLET KONSERVATUVARI
ANADOLU ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI
ANKARA ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ DEVLET KONSERVATUVARI
MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ KONSERVATUVARI

TEŞEKKÜRLER

BİFOKART Gold sahibi dinleyicilerimize
BİFO'ya ve Borusan Sanat'a verdikleri destek için teşekkür ederiz.

Nil Adula
Şen Akçit
Levent Akson
Bekir Aktaş
Faruk Alagöl
Bahar Algon
Ceren Algon
Erdem Altan
Atilla Altop
Cengiz Altop
Ayşe Birgül Aral
Mina Argün
Rıza Atilla Atlı
Rengin Avunduk
Ayşe Semiha Baban
Suna Baban
Murat Barlas
Rezan Barutçu
Fatma Aslı Başgöz
Hakan Batı
Özkan Derbend Berkarda
Sevim Berker
Emre Berkin
Nuteyra Berkmen
Suha Fazlı Beziray
Cemaliye Bezmen
Mehmet Refik Birsal
Nakiye Avdan Boyacıgiller
Lerzan Boyner
Epseviya Brukner
Cenk Büyükkunal
Hilal Cankurtaran
Müşerref Cimcoz
Solmaz Coşkun
Nilgün Cömert
Nurbanu Çalışkan
Firuz Çelikoğlu
Hakan Damcı
Hasan Fehmi Demir
Ülkü Dilber Mutlu Demirel
Nükhet Demiren
Mehmet Selahattin Demirhan
Sinem Demiröz
Fuat Diriker

Dilek Doltaş
Ali Savaş Düvenci
Münir Ekonomi
Berrak Eltan
Hakan Elverdi
Suna Eralp
Hamit Sedat Eratalar
Hülya Erbak
Yelda Erbel
Eren Erkli
Ahmet Ermişoğlu
Zeynep Erol
Cengiz Evgin
Pearly Gabay
Orhan Göker
Elvan Gökşahin
Murat Tolga Görgülü
Yılmaz Ermelik Gürfırat
Ayla Zırh Gürsoy
Tilda Hakmen
Belkıs Halfon
Tülay Hatırnaz
Fikret İlkiz
Esin İnan
Tayfun İndirkaş
Ayşenur İshakoğlu
Gökçe Kabatepe
Filiz Kandemir
Gülseren Kangal
Sühran Kangal
Macide Kapps
Murat Karaçorlu
Hülya Karadoğan
Ali Karahöyüküklü
İdil Karayegen
Mair Kasuto
Yusuf Kasuto
Gülşel Kavalalı
Meral Keskin
Özden Kırış
Tülin Kiper
Özden Kolay
Rima Kolbaşı
Gülsün Konuray

Ayşe Bedia Kurşuncu
Ayşe İnci Kuru
Salih Kuzu
Anna Laudel
Sezen Malta
Ülkü Necipoğlu
Türkay Okvuran
Necdet Gürcan Oral
Zeynep Hüveyda Oral
Vakur Öker
Rengin Önen
Emine Örs
Kaya Örs
Mehmet Sami Özdemir
İffet Sehran Özer
İnci Özkan
Ahmet Nazım Paksoy
Canan Reeves
Fahri Saraçoğlu
Neslihan Sarı
Oğuz Selvi
Ayşe Sezen
Hüsnü Alev Sonat
Yenal Suci
Turkan Özilhan Tacir
Demet Taner
Zeynep Taşkent
Gonca Tekant
Suzan Teksell
Mustafa Terzioğlu
Tarık Terzioğlu
Vecdet Tezcan
Yavuz Tezeller
Fatma Nil Tuna
Ahmet Cengiz Tüzün
Ayşe Nilser Utku
Zehra Üsdiken
Gülseren Yalçın
Zeynep Yarsuvat
Feyhan Yaşar
Levent Yeşildağ
Ahmet Rona Yırcalı
Cavidan Yorgun
Osman Yücesan

BORUSAN KOCABIYIK VAKFI

MÜTEVELLİ HEYETİ

Başkan

F. Zeynep Hamedî

Üyeler

A. Ahmet Kocabıyık

Z. Nurhan Kocabıyık

Levent Kocabıyık

A. Nühket Özmen

YÖNETİM KURULU

Başkan

F. Zeynep Hamedî

Başkan Yardımcısı

Z. Nurhan Kocabıyık

Üyeler

C. Bülent Demircioğlu

Leyla Hamedî

A. Ahmet Kocabıyık

Levent Kocabıyık

Aslı Özmen

A. Nühket Özmen

Agâh Uğur

YÖNETİM

Genel Sekreter

Canan Ercan Çelik

Eğitim Müdürü ve Hukuk Müşaviri

Berrin Yurdakul

Mali ve İdari İşler Yöneticisi

Derya Sarıçayır

İdari İşler Yetkilisi

Nilay Güleç

Kurumsal İletişim

Şule Yücebiyık

Borusan Holding Kurumsal İletişim Direktörü

Borusan Sanat, Borusan Kocabıyık Vakfı'nın kültür sanat iktisadi işletmesidir.

BORUSAN SANAT

YÖNETİM

Genel Müdür

Ahmet Erenli

Mali ve İdari İşler Müdürü

Meltem Doğan

Mali İşler Uzmanı

Zeynep Çubukçu

Mali İşler Uzman Yardımcısı

Serpil Dağ

Borusan İstanbul Filarmoni Orkestrası,

Borusan Quartet ve

Borusan Müzik Evi Müdürü

Aydın Dorsay

Kurumsal İletişim Müdürü

Sinem Duman Balkan

Konuk Ağırhama Yöneticisi

Linda Banjska

Orkestra Müdür Yardımcısı

Kerem Gökbuğet

Prodüksiyon Sorumlusu

Kerem Tüzün

Sahne Amiri

Saadettin Günay

Kurumsal Fotoğraflar

Özge Balkan

Ses Kayıt ve Arşivi

Can Aykal

Mekân Sorumlusu

Esin İstanbullu

Ertuğ & Kocabıyık Yayınları Koordinatörü

Stella Hazbay İlyazer

Kurum Kimliği ve Yayınlar Yöneticisi

Dr. Evren Barın Egrik

Akademi BİFO Yöneticisi

Ayşen Zülfikar

Gişe, Protokol ve BİFOKART Programı Yöneticisi

Çiğdem Açıkan

Bilet Satış Operasyonları Yöneticisi

Ersun Küçükkoçkaya

İdari İşler

Halil Aşık, Atilla Akgül, Yusuf Koç, Hasan Çelen

Danışman
Sacide Erkman

Protokol Danışmanı
Zeliha Kaya

Sosyal Medya Sorumlusu, Stil Danışmanı
Konsept Tasarımcısı
Z. Berhan Yılmaz

Reklam Ajansı
Piramit Tasarım ve Reklamcılık AŞ
İnci Karatağ (Müşteri İlişkileri)


Medya İlişkileri
Tribeca İletişim Danışmanlık
Neslihan Yurtsever, Ezgi Atabilen, Rüya Ardıhan


Uluslararası Medya İlişkileri
maren borchers . for artists gmbH
Philip Krippendorff

İnteraktif Ajans
Heartfactory
Alper Altun (Proje Yöneticisi)

Kurumsal Kimlik Tasarımı ve Danışmanlığı
Spot
Emre Çıkınoğlu

 www.facebook.com/borusansanat


 www.foursquare.com/borusansanat

 twitter.com/borusansanat
twitter.com/borusanmuzikevi

 [instagram.com/borusansanat](https://www.instagram.com/borusansanat)

 www.flickr.com/photos/borusansanat

 vimeo.com/borusansanat

 www.periscope.tv/borusansanat

KONSER KİTAPÇIĞI

Yayıma Hazırlayan

Dr. Evren Barın Egrik

Program Metinleri

Gül Sabar

Sungu Okan

Grafik Tasarım

Emre Çıkınoğlu

Uygulama ve Baskı Öncesi Hazırlık

Hatice Çavdar, Spot

Baskı

Tunç Matbaacılık

M.Nezihi Özmen Mahallesi

Merter Tekstil Merkezi

Fatih Caddesi No:28

Güngören 34173 İstanbul

© Borusan Sanat, 2018

BORUSAN SANAT

İstiklal Caddesi No: 160A

Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0 (212) 705 87 80

F 0 (212) 252 45 91

info@borusansanat.com

www.borusansanat.com

Borusan Sanat tarafından kişisel verilerinizin ne şekilde işlendiği ile ilgili bilgilere www.borusansanat.com adresinde yer alan Kişisel Verilerin Korunması sekmesinden ulaşabilirsiniz. Bu konudaki soru ve taleplerinizi her zaman Borusan Sanat'ın yukarıda yer alan adresine iletebilirsiniz.

© BORUSAN SANAT 2018



ANAT SANAT SANAT
ANBORUSANBOI
ANATSANATSANL
SANRODITTSANRO